

# SOMMAIRE ~ INHALTSVERZEICHNIS

- 14.09 ~ P. 06~07 ~ PRÉSENTATION DE SAISON ~ SAISONERÖFFNUNG
- 27>30.09 ~ P. 08~09 ~ FESTIVAL PRIMEURS
- 7.10 ~ P. 10~11 ~ NOURS
- 17>19.10 ~ P. 12~13 ~ LIRE EN FÊTE – NUIT DE L'ÉCRIT
- 19>27.10 ~ P. 14~15 ~ PLATEAUX LORRAINS + LE DÉPEUPLEUR
- 13.II>14.I2 ~ P. 16~17 ~ MAISONS DOUBLES ET AUTRES PAYSAGES
- 13.II ~ P. 18~19 ~ L'ACTE INCONNU
- 16.II ~ P. 20~21 ~ DAVID KRAKAUER & KLEZMER MADNESS
- 20+22>25.II ~ P. 22~23 ~ SANG ET OR
- 30.II ~ P. 24~25 ~ RICHARD III
- 7.12 ~ P. 26~27 ~ MYTH
- 11>13.12 ~ P. 28~29 ~ L'OGRELET
- 18.01 ~ P. 30~31 ~ LE MONDE À L'ENVERS
- 22>23.01 ~ P. 32~33 ~ MADEMOISELLE JULIE
- 29>31.01 ~ P. 34~35 ~ UN ROMAN DE RENART
- 12>13.02 ~ P. 36~37 ~ MAITRE PUNTILA ET SON VALET MATTI
- 5.03 ~ P. 38~39 ~ HEAVEN (ZU TRISTAN)
- 11>13.03 ~ P. 40~41 ~ UNE ANTIGONE DE PAPIER
- 18>19.03 ~ P. 42~43 ~ LA PLÉNITUDE DES CENDRES
- 27>28.03 ~ P. 44~45 ~ RAIN / BOW
- 2>4.04 ~ P. 46~47 ~ AGATHA
- 10.04 ~ P. 48~49 ~ LE SOUS-SOL
- 6.05 ~ P. 50~51 ~ CHAIR DE MA CHAIR
- 15.05 ~ P. 52~53 ~ NEAPOLIS ENSEMBLE
- 19>21.05 ~ P. 54~55 ~ LES MARCHANDS
- 5>6.06 ~ P. 56~57 ~ POURQUOI J'AI TUÉ SERGE GAINSBURG
- 14>21.06 ~ P. 58~59 ~ PERSPECTIVES / AUTOROUTE DU SOLEIL
- 14>21.06 ~ P. 60~61 ~ PERSPECTIVES / KARL MARX: DAS KAPITAL, I. BAND
- ~ P. 62~63 ~ INFOS PRATIQUES ~ PRAKTISCHE HINWEISE
- ~ P. 64 ~ ASSOCIATION CARREAU / ÉQUIPE~TEAM

À peine le rideau est-il tombé sur la saison 2006-2007 que déjà se profile à l'horizon la nouvelle saison culturelle de la scène nationale de Forbach et de l'est mosellan. Une manière comme une autre de souligner que le dixième anniversaire n'était pas le dernier, mais que le Carreau poursuit son chemin et continue de marquer de son empreinte la vie culturelle de notre ville et de l'agglomération transfrontalière. Plus que jamais, Frédéric Simon et son équipe œuvrent dans un esprit de partenariat et d'ouverture. Le Carreau n'est pas une fin en soi. La programmation, aussi originale et qualitative soit-elle, n'est pas le seul objectif qui lui soit assigné. Le Carreau présente d'autres dimensions. Ses vocations sont diverses. Il est notamment un outil au service de l'ensemble du monde culturel, scolaire et social de notre région. Il doit en résulter de nouvelles synergies et initiatives. Au cœur de partenariats inédits, la scène nationale est prête à investir de nouveaux territoires pour surprendre son public et conquérir davantage de spectateurs. Plus que jamais, le Carreau participe pleinement et efficacement à l'attractivité de la Moselle-Est et au renforcement du tissu culturel local.

## ÉDITO VORWORT

 Charles Stirnweiss Maire  
et le Conseil Municipal  
de Forbach


Kaum ist der Vorhang über die Spielzeit 2006-2007 gefallen, schon zeichnet sich am Horizont die neue Spielzeit der Scène Nationale ab, was aufs Schönste unterstreicht, dass der zehnte Geburtstag nicht der letzte war, sondern dass das Carreau weiter seinen Weg verfolgt, und weiterhin dem kulturellen Leben unserer Stadt und dem Einzugsgebiet dies- und jenseits der Grenze seinen Stempel aufdrückt. Frédéric Simon und sein Team arbeiten mehr denn je im Sinne von Partnerschaft und Öffnung.

Das Carreau ist kein Selbstzweck. Sein Veranstaltungskalender, so originell und anspruchsvoll er ist, ist nicht die einzige Zielsetzung, die ihm übertragen wurde. Das Carreau steht für andere Dimensionen. Es erfüllt unterschiedliche Aufgaben. Es ist vor allem ein Mittel im Dienste der Gesamtheit der kulturellen, schulischen und sozialen Welt unserer Region. Daraus sollen neue Synergien und Initiativen entstehen. Vermittels neuer Partnerschaften ist die Scène Nationale dazu bereit, neue Gebiete zu erforschen, um sein Publikum zu überraschen und noch mehr Zuschauer zu gewinnen. Mehr denn je trägt das Carreau vollständig und wirksam zur Attraktivität der Moselle-Est bei, und dazu, die lokale kulturelle Struktur zu verstärken.

Le Carreau est une parfaite illustration des efforts déployés en Moselle-Est pour proposer aux habitants une offre culturelle de qualité. Le nombre des abonnés, la diversité des spectacles proposés, la collaboration avec les troupes associées dans le cadre d'une démarche de création, rencontrent l'approbation d'un très large public. Dans la continuité des principes d'excellence et de proximité, je souhaite que cette nouvelle saison soit marquée par la présence renforcée de la scène nationale sur l'ensemble de notre secteur pour favoriser l'accès au plus grand nombre - jeune public, abonnés, spectateurs occasionnels, personnes défavorisées - aux disciplines des arts de la scène. Dans une période où les inégalités d'accès à la culture peuvent être un élément de discrimination, le Carreau doit assumer ce formidable défi d'une démocratie culturelle à construire.

À présent solidement ancrée à Forbach et dans sa région, la scène nationale doit continuer à participer au rayonnement local, régional, national et transfrontalier. Merci à ceux qui ont su relever les enjeux et qui nous soutiennent. Merci à vous les spectateurs qui venez toujours plus nombreux, merci aux professionnels du spectacle et aux associations qui s'impliquent à nos côtés. Bonne saison à tous !

## ÉDITO VORWORT

 Robert Ahr Président du Carreau  
Vorsitzender des Aufsichtsrates

Le Carreau ist die perfekte Illustration der in Moselle-Est unternommenen Anstrengungen, den Bewohnern ein qualitativ hochwertiges Kulturprogramm anzubieten. Die Abonnentenzahl, die Vielfalt der gebotenen Inszenierungen, die Beteiligung an Neuinszenierungen mit angeschlossenen Theatergruppen, all das findet den Beifall eines breiten Publikums. Unter Beibehalt der Grundsätze von Exzellenz und Nähe, hoffe ich, dass diese neue Spielzeit von der verstärkten Präsenz unserer Scène Nationale in unserem gesamten Sektor geprägt sein wird, um möglichst vielen - dem jungen Publikum, Abonnenten, Gelegenheitszuschauern, sozial benachteiligten Zuschauergruppen - den Zugang zu Theater, Tanz und Musik zu erleichtern. In einer Zeit, in der Ungleichheiten im Zugang zu Kultur ein diskriminierendes Element sein können, muss Le Carreau diese wunderbare Aufgabe einer zukünftigen kulturellen Demokratie übernehmen. Die Scène Nationale ist schon jetzt fest in Forbach und seiner Region verankert, sie soll weiterhin zu der lokalen, regionalen, nationalen und grenzüberschreitenden Ausstrahlung beitragen. Dank an jene, die sich der Bedeutung des Carreau bewusst sind und die uns unterstützen. Dank an Sie, die Zuschauer, die immer zahlreicher kommen, dank auch an die Theaterschaffenden und an die Vereine, die an unserer Seite arbeiten. Allen eine schöne Spielzeit!

« Une société injuste ne se contente pas de manipuler la force, travestissant la violence en « respect de l'ordre », elle manipule l'ensemble de la culture. Tout comme elle envoie généralement en prison et au parlement ceux qui n'ont rien à y faire, elle envoie généralement au théâtre ceux qui n'ont rien à y faire. Les autres, elle les destine à ce théâtre momifié que sont le plus souvent le cinéma et la télévision – et l'activité frénétique dont ils font preuve est le signe de leur état moribond : traiter un squelette à coups d'électrochocs ne lui rend pas la vie. »

Edward Bond. Commentaires sur les Pièces de guerre

La « servante » brille encore ! C'est signe qu'il y aura un lendemain. Cette lampe qui veille sur le théâtre vide n'éclaire peut-être pas la scène tout entière, elle reste seule pour guider le retour des comédiens pour la prochaine représentation. Un souci d'économie pourrait nous pousser à la faire disparaître - symbole désuet d'un temps révolu. Elle aura pourtant su éviter, à nombre d'entre nous, de chuter dans l'obscurité. Car sans elle, la nuit prendrait définitivement possession de notre espace de jeu. Si la servante brille encore, c'est signe qu'il y aura un lendemain où nous pourrions remettre le monde en jeu. C'est pourquoi j'ai envie de nous dire « Bravo ! », c'est pourquoi je voulais vous dire « Merci ! », sans oublier l'« Attention » qu'à l'avenir cette petite lumière puisse être protégée au mieux. La saison passée nous aura permis de nous retrouver plus nombreux pour redécouvrir le plaisir de vivre ensemble ces instants uniques et éphémères qu'apportent le spectacle vivant.

## ÉDITO

Frédéric Simon Directeur du Carreau

En essayant de garder le meilleur tout en poursuivant notre aventure commune, la saison qui vient nous racontera une nouvelle histoire, chaque spectacle sera un épisode, parfois risible, parfois tendre, parfois cruel. De découvertes en retrouvailles, les artistes de la saison ne manqueront pas de nous entraîner dans des univers forts et parfois radicaux. Cette saison est ouverte à tout spectateur curieux de dépasser les frontières. Le Carreau, c'est aussi l'ouverture vers les partenaires de la culture, de l'éducation, de l'enfance, de la jeunesse et de l'action sociale. Ainsi, nous poursuivons notre partenariat avec Forbach Action Culturelle pour vous proposer une programmation musicale. Nous nous associons au Conseil Régional de Lorraine pour soutenir la jeune création en Région avec les « Plateaux Lorrains », nous renforçons notre projet avec nos voisins allemands de SR2 et du Saarländisches Staatstheater, sans oublier la galerie du Castel Coucou et la Médiathèque de Forbach. Nous retrouvons enfin des liens forts et historiques avec la prochaine édition du Festival Perspectives.

Outre la poursuite et le renforcement des actions de fond avec les structures et les établissements partenaires du Bassin houiller, nous renforçons également cette saison le partenariat avec la Ville de Sarreguemines où dès l'automne, nous installerons un chapiteau durant deux semaines afin d'y proposer spectacle et rencontres. Nous continuons à appuyer une politique ambitieuse d'éducation artistique pour les élèves et étudiants de la Moselle-Est en relation avec nos partenaires de l'Education Nationale. Nous soutiendrons également les initiatives artistiques et culturelles du monde socioculturel.

Bienvenue à une nouvelle saison des plaisirs de la scène !

Eine ungerechte Gesellschaft begnügt sich nicht damit, die Gewalt zu missbrauchen, indem sie Gewalttätigkeit als „Ordnungsliebe“ umdefiniert, sie missbraucht die ganze Kultur. So wie sie meist diejenigen ins Gefängnis und ins Parlament schickt, die dort nichts verloren haben, schickt sie meist jene ins Theater, die dort nichts zu suchen haben. Die anderen überlässt sie dem Film und dem Fernsehen, was oft nur eine Art mumifiziertes Theater ist – und die rastlose Aktivität, die sie dort an den Tag legen, ist ein Zeichen für ihr Siechtum: eine Elektroschockbehandlung erweckt kein Skelett zum Leben.

Edward Bond: Kommentare zu den Kriegsstücken.

Die „Servante“ brennt noch! Dies ist ein Zeichen dafür, dass es ein Morgen geben wird. Dieses Lämpchen wacht in Frankreich über das leere Theater und leuchtet vielleicht nicht die ganze Bühne aus, es brennt allein weiter, um den Schauspielern den Weg zur nächsten Vorstellung zu weisen. Spargelüste könnten uns dazu treiben, es verschwinden zu lassen – als überholtes Zeichen einer vergangenen Epoche. Trotzdem hätte es so manchem von uns im Dunkeln vor dem Stürzen bewahrt. Denn ohne sie würde die Nacht vollständig von unserem Spielort Besitz ergreifen. Wenn das Lämpchen noch brennt, ist dies ein Zeichen für ein Morgen und dass wir die Welt wieder ins Spiel bringen können. Darum habe ich Lust, uns „Bravo“ zuzurufen, darum möchte ich Ihnen „Danke“ zurufen, ohne das „Obacht“ zu vergessen, damit dies Lichtlein für die Zukunft bestens geschützt ist...

## VORWORT

Frédéric Simon Leiter des Carreau

Die vergangene Spielzeit hat uns zahlreicher werden lassen und uns erlaubt, das Vergnügen des flüchtigen Augenblicks, das das Theater bietet, zusammen zu erleben. Wir werden versuchen, das Beste zu bewahren und unser gemeinsames Abenteuer weiter zu verfolgen. Die kommende Spielzeit wird uns eine neue Geschichte erzählen, jedes Stück wird eine manchmal lustige, manchmal zarte, manchmal grausame Episode sein. Es gibt Entdeckungen und Wiedersehen, die Künstler der Spielzeit werden es nicht daran fehlen lassen, Sie in kraftvolle und manchmal radikale Welten mitzunehmen. Diese Spielzeit steht allen neugierigen Zuschauern offen, die wissen, wie man Grenzen überwindet. Le Carreau steht auch für die Öffnung zu den Partnern in der Kultur, der Erziehung, zu Kindern und Jugendlichen und den Sozialeinrichtungen. In diesem Sinne setzen wir unsere Partnerschaft mit Forbach Action Culturelle fort, um Ihnen ein Musikprogramm anzubieten. Wir schließen uns dem lothringischen Regionalrat an, um mit den „Plateaux Lorrains“ junge Produktionen in der Region zu fördern. Wir vertiefen die Zusammenarbeit mit unseren saarländischen Nachbarn von SR2 und dem Saarländischen Staatstheater, ohne die Galerie des Castel Coucou und die Mediathek in Forbach zu vergessen. Wir nehmen mit dem nächsten Festival Perspectives die alten und starken Beziehungen wieder auf. Außer der Grundlagenarbeit, die wir mit den Partnerstrukturen und Spielorten im Bassin houiller weiter verfolgen und verstärken, werden wir in dieser Spielzeit eine Partnerschaft mit der Stadt Sarreguemines aufbauen, wo wir für zwei Wochen ein Zirkuszelt aufstellen, um dort Zirkusvorstellungen und Workshops anzubieten. Wir führen im Verbund mit unseren Partnern von der Education Nationale eine engagierte Politik der Kunsterziehung für Schüler und Studenten aus dem Département Moselle fort, wir unterstützen gleichfalls künstlerische und kulturelle Initiativen aus dem soziokulturellen Bereich.

Willkommen zu der neuen Spielzeit mit viel Spielfreude!

# PRÉSENTATION DE SAISON SAISONERÖFFNUNG

vendredi 14 septembre  
19:30



Avec ~ Mit  
The Tiger Lillies

Chant, piano ~ Gesang, Klavier Martyn Jacques

Percussions Adrian Hüge

Contrebasse, scie musicale, chant ~ Kontrabass, Klangsäge, Gesang Adrian Stout

19:30

Toute l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation bilingue et efficace des spectacles de la saison. Pour vous aider à faire vos choix, nous vous proposerons des extraits de spectacles, par le biais de la vidéo, ou présentés par les artistes. Cette soirée festive est également l'occasion d'une rencontre entre public, artistes et équipe du Carreau autour d'une programmation et d'un moment très particulier, une exclusivité venue tout droit de Londres.

21:30

L'ouverture de cette nouvelle saison se fera avec un concert exceptionnel du groupe britannique *The Tiger Lillies*. Qui tenterait de définir leur style se heurterait à une tâche bien rude ! Ce trio qui évolue librement selon sa propre définition de l'excentricité ne ressemble à aucun autre. Sur la scène du Carreau, ces Londoniens devenus légendaires laisseront libre cours à leur humour drolatique, sale et provocant pour un concert-cabaret pop explosif ! À ne rater sous aucun prétexte !

Entrée libre...réservation obligatoire

19:30

Das ganze Carreau-Team erwartet Sie für eine kurze und knappe, zweisprachige Vorstellung der Stücke der neuen Spielzeit. Um Ihnen bei Ihrer Auswahl zu helfen, zeigen wir Ihnen Auszüge aus den Stücken, teils auf Video, teils von den Künstlern selbst vorgestellt. Dieser Abend bietet neben der Programmvorschau gleichzeitig Gelegenheit zur Begegnung zwischen Publikum, Künstlern und dem Carreau-Team, und als Höhepunkt ein Direktimport aus London.

21:30

Spielzeiteröffnung mit der britischen Band *The Tiger Lillies*. Wer ihren Stil definieren will, hat sich ganz schön was vorgenommen! Dieses Trio, das sich nach seiner eigenen Vorstellung von Exzentrizität bewegt, gleicht keinem anderen. Auf der Carreau-Bühne lassen die legendär gewordenen Londoner ihrem spaßig-dreckig-provozierenden Humor in einem explosiv poppigen Kabarett-Konzert freien Lauf! Unter keinen Umständen verpassen!

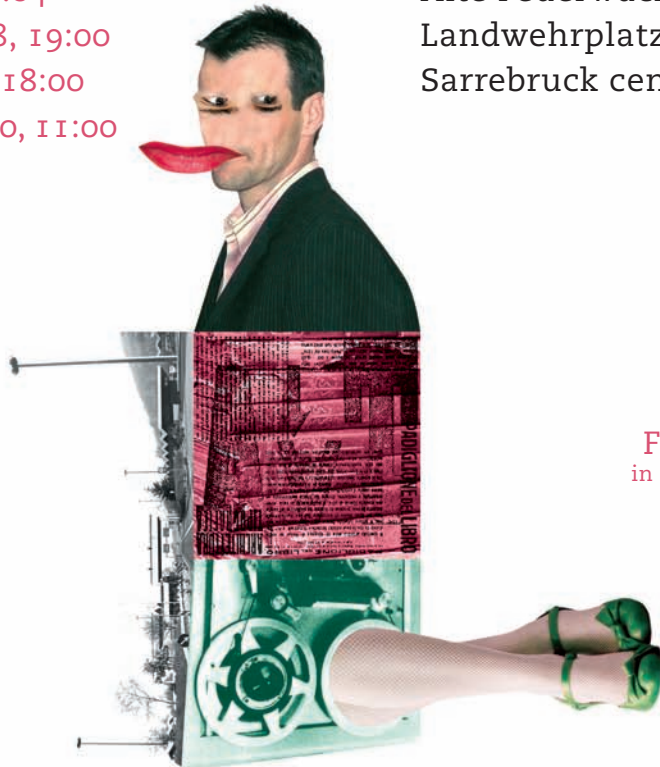
Eintritt frei...Reservierung erforderlich

# PRIMEURS

Festival d'écriture dramatique contemporaine  
Festival Französischer Gegenwartsdramatik

jeudi 27, 20:04  
vendredi 28, 19:00  
samedi 29, 18:00  
dimanche 30, 11:00  
septembre

Alte Feuerwache,  
Landwehrplatz,  
Saarbrück centre



FESTIVAL  
en Allemagne

FESTIVAL  
in Deutschland

En partenariat avec / In Zusammenarbeit mit



SR2  
KULTURADIO

institut français

IN DEUTSCHLAND

MAINZ / SAARBRÜCKEN

TARIFS SPÉCIAUX ~ SPEZIALPREISE...P. 62

Ce nouveau rendez-vous théâtral franco-allemand proposé avec nos partenaires est un prolongement des liens de coopération et de réflexion que le Carreau a tissés avec SR2 KulturRadio depuis deux ans. Ainsi le Saarländisches Staatstheater, SR2 KulturRadio, l'Institut Français de Saarbrück et le Carreau s'associent cette année autour d'une action de promotion des jeunes auteurs français en Allemagne. Cette escapade linguistique permettra de découvrir la richesse et la diversité de la production dramatique française. Durant quatre jours, vous pourrez écouter six textes : quatre d'entre eux seront présentés en allemand dans des mises en espace ou lectures scéniques, l'un fera l'objet d'une production radiophonique et le dernier sera présenté en français par le Carreau.

À l'issue de chaque lecture, le public aura l'occasion de rencontrer l'auteur et l'équipe artistique.

Un programme détaillé sera édité pour l'occasion.

Dieses neue deutsch-französische Theatertreffen, das wir zusammen mit unseren deutschen Partnern durchführen, ist die Fortsetzung der Zusammenarbeit und gemeinsamen Reflexion, die das Carreau seit zwei Jahren mit SR2 KulturRadio unternimmt. Das Saarländische Staatstheater, SR2 KulturRadio, das Institut Français in Saarbrücken und das Carreau schließen sich dieses Jahr zur Förderung junger französischer Autoren in Deutschland zusammen. Dieser Sprachausflug soll die Vielschichtigkeit und den Reichtum der neuen französischen Dramatik entdecken helfen. Über vier Tage verteilt können Sie sechs Texte hören: Vier davon werden in szenischen Lesungen auf Deutsch vorgestellt, ein Text wird als Hörspiel und der sechste wird von dem Carreau auf Französisch präsentiert.

Nach jeder Lesung wird ein Publikumsgespräch mit dem Autor und den Schauspielern stattfinden.

Ein Programm des Festivals wird zu diesem Anlaß veröffentlicht.

# NOURS

De ~ Von Raymond Fiabane

dimanche 7 octobre

11:00 + 15:00

Salon du Livre ~ Buchmarkt  
des Compagnons d'Emmaüs,  
Salle des Ventes, 1 rue Bataille, Forbach



THÉÂTRE  
DÉAMBULATOIRE

STRASSENTHEATER

Avec ~ Mit

Roberto Correa  
Raymond Fiabane  
les Nours

Compagnie Les Chercheurs d'Arts Associés et la Balestra

Durée ~ Dauer 1:20

ENTRÉE LIBRE ~ EINTRITT FREI

Safari déambulatoire autour  
d'un animal aussi imaginaire  
que génétiquement modifié :  
le Nours.

C'est un duo improbable  
de montreurs de plantigrades  
qui nous conduira dans ce parcours  
à travers une des plus grandes  
ménageries connues : un savant fou  
et son étonnant serviteur capables  
de tout pour survivre dans la jungle  
des grands prédateurs.

Cette visite nous entraîne dans  
les méandres de l'âme humaine  
et des luttes de pouvoir  
qui sommeillent en nous.

Eine Schlendersafari auf  
der Suche nach einem sowohl  
eingebildeten  
als auch genmanipulierten Tier:  
dem Wär.

Ein Sohlengängerführerduo führt uns  
auf diesem Rundgang durch eine  
der größten bekannten Tierschauen:  
Ein wahnsinniger Weiser und sein  
kurioser Diener, der zu allem bereit  
ist, um im Raubtierdschungel  
zu überleben.

Dieser Besuch lockt uns in die  
Mäander der menschlichen Seele  
und zu den Machtkämpfen,  
die in uns schlummern.

Production Les Chercheurs d'Arts Associés / La Balestra

Coproduction L'Avant-Scène - Centre National des Arts de la Rue, Cognac / Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

# LIRE EN FÊTE

du mercredi 17 octobre  
au vendredi 19 octobre

## LA NUIT DE L'ÉCRIT DIE NACHT DES BUCHES

vendredi 19 octobre

18:30

Départ ~ Treffpunkt

Médiathèque  
de Forbach



ENTRÉE LIBRE ~ EINTRITT FREI

Le Carreau s'associe à la 19<sup>e</sup> édition de l'opération nationale « Lire en Fête » en accueillant Aziz Chouaki.

C'est l'occasion de proposer des lectures publiques des ouvrages de l'auteur dans des lieux inattendus mais toujours en étroite résonance avec les textes choisis.

Aziz Chouaki est à la fois auteur de roman, de récit et de théâtre, ses écrits nous emporteront dans ses souvenirs d'une jeunesse algéroise, ou dans le sillage d'un trio de paumés, dans l'énergie qui pousse à aimer le théâtre comme une dernière chance ou dans les délires d'un chef sans orchestre.

*La Nuit de l'Écrit*

est l'occasion de se réunir autour d'une écriture vive qui donne envie d'aimer la vie.

À suivre de lieu en lieu au fil des lecteurs et des ouvrages, pour se retrouver au Carreau lors d'« Une Virée » !

Les comédiens-lecteurs et Aziz Chouaki rencontreront les collégiens et les lycéens dans les établissements scolaires durant cette semaine consacrée à l'auteur.

Un programme des lieux et des horaires sera communiqué sur

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

Das Carreau beteiligt sich an der landesweiten Veranstaltung „Lire en Fête“ mit der Einladung von Aziz Chouaki nach Forbach.

Aus diesem Anlass veranstalten wir Lesungen aus den Werken des Autors an Orten, die vielleicht überraschen, die aber immer mit den Texten in Zusammenhang stehen. Aziz Chouaki ist zugleich Roman-, Prosa-, und Theaterautor, seine Schriften werden in seine Erinnerungen an eine algerische Jugend, oder in das Fahrwasser eines Looser-Trios, oder in die Energie, die dazu treibt, das Theater als letzte Chance zu lieben, oder in die Delirien eines Dirigenten ohne Orchester entführen.

*Die Nacht des Buches* ist die Gelegenheit, auf einen lebendigen Schreibstil zu stoßen, der Lust macht, das Leben zu lieben. Folgen Sie dem Nacheinander der Leser und Texte von Ort zu Ort und kommen Sie für das Ende der Lesetour ins Carreau!



12  
~  
13

# PLATEAUX LORRAINS

du vendredi 19 au  
samedi 27 octobre

Présentation  
publique des travaux  
vendredi 26 octobre

14:00 + 15:30 + 17:00

samedi 27 octobre

18:00 + 19:30 + 21:00

ENTRÉE LIBRE ~ EINTRITT FREI

## + LE DÉPEUPLEUR

De ~ Von Samuel Beckett

jeudi 25 octobre

20:00

Burghof, Forbach

(sous réserve de modifications)



Avec le soutien financier du



Avec l'aide de



Avec ~ Mit Michel Didym  
Collaboration artistique  
Künstlerische Mitarbeit  
Alain Françon

Le Conseil Régional de Lorraine a mis en place une politique culturelle volontariste dont l'ambition est d'accompagner les projets de création et d'en favoriser la diffusion. Il encourage notamment les expériences artistiques facilitant les échanges entre les artistes, les compagnies et les grandes institutions lorraines qui ont une responsabilité essentielle au service de la création en Lorraine. Dans ce cadre, le Conseil Régional de Lorraine expérimente un véritable tremplin au service de compagnies en cours de création, et non encore conventionnées. Ainsi les « Plateaux lorrains », initiés en 2005 par le Centre Dramatique Thionville Lorraine et issus des travaux des Conférences Régionales des Arts et de la Culture, bénéficient d'un soutien où tous moyens nécessaires à la création (techniques, humains et financiers) sont appréhendés et soutenus de façon globale. Ce dispositif vise à améliorer les conditions de travail et d'activités des professionnels des secteurs concernés : théâtre, musique, danse, cirque et marionnettes. Il offre aux compagnies régionales un espace d'essai et d'expérimentation de liberté artistique et leur permet de se structurer grâce à un accompagnement administratif, juridique et comptable. Après sélection des projets régionaux, trois compagnies pourront avoir accès aux moyens de production du Carreau durant une semaine de travail. À l'issue de cette semaine, deux jours de rencontre avec les projets artistiques dans leur phase première sont destinés en particulier aux professionnels du spectacle vivant, mais dans un souci de partage de ces instants singuliers avec le plus grand nombre, les esquisses présentées par les artistes seront ouvertes au public. Ces présentations seront suivies de débats permettant de mieux saisir les enjeux esthétiques et politiques de la jeune création.

## LE DÉPEUPLEUR

est l'un des textes les plus âpres, les plus terribles de Samuel Beckett. On assiste avec bonheur à cette description sarcastique et souvent drôle de la vie par un Michel Didym maître de son art.

Un programme spécifique  
sera communiqué sur  
[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

Vor zwei Jahren stellte das Centre Dramatique de Thionville Lorraine ein neues Ereignis in die lothringische Kunstlandschaft: Die Plateaux Lorrains. Nach den beiden ersten Jahren in Thionville führen die Plateaux Lorrains ihr Abenteuer 2007 im Carreau fort. Das Ziel besteht darin, den speziellen Bedürfnissen junger Theatergruppen und Künstler gerecht zu werden. Nach Auswahl der Projekte aus der Region werden drei Theatergruppen eine Woche lang Zugang zu den Produktionsmitteln vom Carreau bekommen. Nach dieser Woche gibt es zwei Tage mit öffentlichen Proben, die hauptsächlich für Professionelle aus dem Theaterbereich gedacht sind. Aus dem Wunsch heraus, dieses besondere Ereignis mit möglichst vielen zu teilen, stehen die von den Künstlern gezeigten Arbeitsentwürfe dem Publikum offen. Zu den Vorstellungen gibt es Gesprächsrunden, um die ästhetischen und politischen Ansätze des jungen Schaffens besser zu beleuchten.

## DER VERWAISER

ist einer der schroffsten, der erbarmungslosesten Texte von Samuel Beckett. Voller Freude sieht man dieser sarkastischen und oft komischen Lebensbeschreibung durch einen meisterlichen Michel Dyidym zu.

Das Programm der Veranstaltung wird unter [www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com) zu finden sein.

Dans le cadre de l'exposition *le nouveau paysage familial*

# MAISONS DOUBLES ET AUTRES PAYSAGES

BRIGITTE BAUER, PHOTOGRAPHE

Vernissage

mardi 13 novembre

18:00

du 14 novembre

au 14 décembre

de 14:00 à 18:00



EXPOSITION  
PHOTOGRAPHIQUE

Exposition réalisée par  
Surface Sensible,  
dans le cadre du projet  
« L'imagerie nomade »  
en Lorraine

FOTOAUSSTELLUNG

Nouveau, paysage, familial.  
Trois mots qui font une thématique,  
qui déterminent la manière de voir, qui  
cernent déjà l'approche de ce territoire  
entre Forbach, Petite et Grande Rosselle.  
Un territoire où le passé est très  
présent. La mine a formé et transformé  
aussi bien les paysages que les  
hommes, et continue à le faire  
aujourd'hui. Dis-moi où tu habites... :  
cette série de maisons doubles aurait  
pu s'appeler « l'architecture comme  
portrait ». En effet, ce sont des maisons  
qui se font miroirs, dans leur  
ressemblance, dans leur différence,  
elles se renvoient les unes aux autres,  
et plus encore, elles nous renvoient  
le portrait en creux de ceux qui les  
habitent. Haie ou clôture, volet roulant  
ou en bois, jardin fleuri ou délaissé,  
couleur des murs, béton ou pavés,  
rideaux, boîte à lettres, la liste des  
aménagements possibles est infinie,  
et chaque nouvelle combinaison  
d'éléments, dans chacune de ces images,  
nous met sur la piste des habitants.  
Se ressembler, se distinguer.  
Nouveau. Paysage. Familial.

Neu, Landschaft, familiär. Drei Worte,  
die ein Thema ausmachen,  
die die Sichtweise bestimmen, die die  
Annäherung an dieses Gebiet zwischen  
Forbach, Petite und Grande Rosselle  
umschreiben. Ein Gebiet, in dem  
Geschichte sehr präsent ist.  
Der Bergbau hat Landschaft und  
Menschen geprägt und tut es noch  
heute. Sag mir, wo du wohnst... :  
Diese Serie von Doppelhaushälften  
hätte sich auch „Architektur als Porträt“  
nennen können. Denn tatsächlich sind  
die Häuser dank ihrer Ähnlichkeiten  
und Unterschiede Spiegelbilder, sie  
verweisen aufeinander und mehr noch,  
sie geben ein ungeschminktes Bild  
derer wieder, die sie bewohnen. Hecke  
oder Zaun, Roll- oder Fensterläden,  
blühende oder verwilderte Gärten,  
Wandfarben, Pflaster oder Beton,  
Vorhänge, Briefkästen, die Liste der  
Gestaltungsmöglichkeiten ist unendlich,  
und jede neue Kombination der  
einzelnen Elemente auf jedem der Bilder  
bringt uns seinen Bewohnern auf die  
Fährte. Sich ähneln oder unterscheiden  
wollen. Neu. Landschaft. Familiär.

# L'ACTE INCONNU

Texte, mise en scène et peintures ~ Text, Regie und Malerei Valère Novarina

mardi 13 novembre  
20:00

THÉÂTRE

Avec ~ Mit  
Michel Baudinat  
Manuel Le Lièvre  
Jean-Yves Michaux  
Olivier Martin-Salvan  
Christian Paccoud  
Dominique Paren  
Richard Pierre  
Myrto Procopiou  
Agnès Sourdillon  
Léopold von Verschuer  
Valérie Vinci  
(distribution en cours)

Durée ~ Dauer 2:22  
Création 2007



THEATER



Avec Valère Novarina, c'est l'univers entier qui est convoqué en un point : les sonorités de l'enfance du monde, le vacarme du présent, la petite musique du futur. L'espace et le temps capturés par l'auteur explosent et se déploient sur scène grâce aux corps des acteurs, ils devront repousser les murs du théâtre. Un monstre sacré, un trésor vivant vient nous rendre visite avec une nouvelle épopée à travers l'univers du langage libéré, un voyage à la source de notre langue, mangée, mastiquée par des acteurs boulimiques et généreux. Théâtre forain, cirque, ballet, tragédie classique, comédie, drame, music-hall, attractions, marionnettes : c'est tout à la fois, car toutes les formes sont bonnes pour faire entendre que la langue n'est pas seulement une suite de mots mais un des fondements de notre « vivre ensemble », nous nous y reconnaissons et nous y retrouvons. Cette langue, c'est la voix de l'humanité.

Une Lampisterie (rencontre pédagogique entre le public et l'artiste invité) avec Valère Novarina aura lieu lundi 12 novembre à 19:00 au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Bei Valère Novarina wird das ganze Universum an einen Punkt zusammengezogen: Die Klänge aus den Kindertagen der Welt, der Lärm des Gegenwärtigen, die leise Melodie der Zukunft. Der Raum und die Zeit, die vom Autor eingefangen werden, explodieren und verbreiten sich dank der Darstellerkörper auf der Bühne, die die Mauern des Theaters sprengen müssen. Ein Monument, ein lebendiger Schatz besucht uns mit einem neuen Epos. Ein Epos quer durch das Universum einer befreiten Sprache, eine Reise zu den Wurzeln unserer Sprache, verschlungen und durchgekaut von gefräßigen und großzügigen Schauspielern. Gaukeleien, Zirkus, Ballett, klassische Tragödie, Komödie, Drama, Music-Hall, Sensationen, Marionetten: Alles ist immer alles, denn alle Formen können zu verstehen geben, dass Sprache nicht nur eine Wortfolge ist, sondern die Grundlage unseres „Zusammenlebens“. Diese Sprache ist die Stimme der Menschheit.



Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit Valère Novarina findet am 12. November um 19 Uhr statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

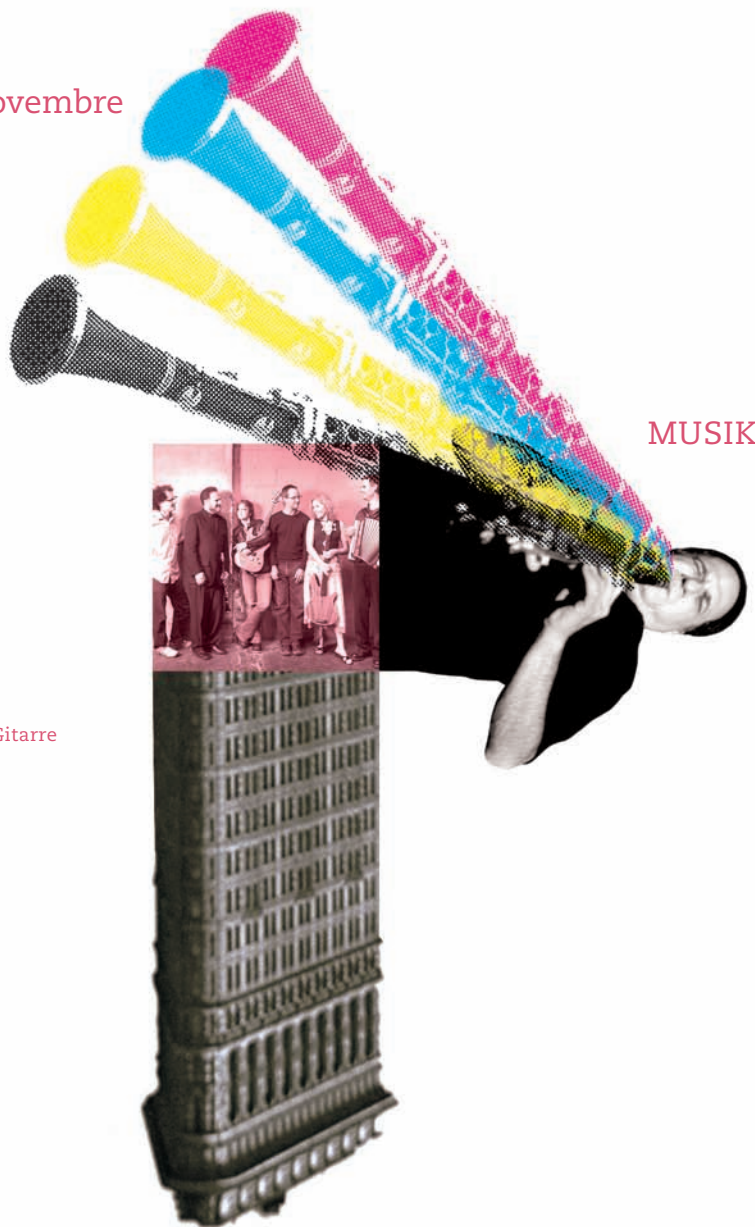
# DAVID KRAKAUER

## & Klezmer Madness featuring SoCalled

vendredi 16 novembre  
20:00

MUSIQUE

Clarinette ~ Klarinette  
David Krakauer  
Guitare électrique ~ E-Gitarre  
Sheryl Bailey  
Guitare rythmique  
Rythmische Gitarre  
Allen Watsky  
Basse électrique ~ Bass  
Nicki Parrott  
Batterie ~ Schlagzeug  
Michael Sarin  
Voix, échantillonneur  
Stimme, Samples  
SoCalled  
Durée ~ Dauer 1:30 env.



MUSIK

Ex-clarinettiste virtuose des célèbres *Klezmatics*, David Krakauer est aujourd'hui l'une des figures emblématiques de la mouvance new yorkaise de la nouvelle musique Klezmer. Au sein de cette famille occupée à revivifier une tradition ancestrale avec les accents les plus radicaux du jazz contemporain, du rock ou encore du hip-hop, Krakauer et ses trublions émettent leur joyeuse polyphonie : transcendé par les envols virtuoses de la clarinette, les samplers du rapper *SoCalled* ou le free-jazz du groupe *Klezmer Madness*, chacun est invité à quitter sa chapelle pour communier grâce à ce cocktail de genres inclassable et euphorisant.

Der virtuose Ex-Klarinettist der berühmten *Klezmatics*, David Krakauer, ist mittlerweile eine der Leitfiguren der New Yorker Strömung der neuen Klezmer-Musik. Mitten in dieser Familie, die einer überlieferten Tradition mittels radikalster Akzente des zeitgenössischen Jazz, des Rock oder auch des Hip-Hop neues Leben einhaucht, verbreiten Krakauer und seine Rasselbande ihre fröhliche Polyphonie. Sie ist durchzogen von virtuosen Klarinettenläufen, den Samples des Rappers *SoCalled* oder dem Freejazz der Band *Klezmer Madness*. Jeder ist angehalten, das sichere Ufer zu verlassen, um an diesem berausenden und schubladenfreien Genre-Cocktail teilzuhaben.

# SANG & OR

Compagnie Cirque Zanzibar  
Mise en scène ~ Regie  
Christian Lucas

mardi 20, 20:00  
jeudi 22, 14:00  
vendredi 23, 20:00  
samedi 24, 18:00  
dimanche 25, 16:00  
novembre

## le carreau à Sarreguemines

rue du Champ de mars,  
Quartier de l'Allmend

## CIRQUE

### Artistes de cirque Zirkusartisten

Chloé + Jef Odet  
Nordine Allal  
Maxime Pervakov  
Evgény Karyanov  
Guillaume Sendron  
Héloïse Bouillat  
Xavier Lavabre  
Yann Laforge  
Yannick Garbolino  
Caroline Blanc Brude  
Nikolaus, Ivan Radev  
Joe de Paul  
William Garrouste  
Durée ~ Dauer 1:05

BILLET FAMILLE ~ FAMILIENPREIS...P. 62



ZIRKUS  
Keine  
Sprachkenntnisse  
erforderlich!

Rarement un spectacle n'aura porté aussi bien son titre : Jef Odet et le Cirque Zanzibar défendent un cirque itinérant, généreux et populaire, celui du sang et de la sueur qui se mélangent à la piste. Celui de l'or aussi, symbole du prix à payer pour la liberté, de la gloire des artistes, de la magie des gestes et des vertiges qu'ils provoquent. Entre cirque et music-hall des années 30, le petit peuple de Zanzibar dévore la piste, avec une virtuosité et une technique époustouflantes. Toujours à la recherche du geste parfait, les équilibres, les contorsions et les acrobaties sont particulièrement spectaculaires. La prise de risque est omniprésente et les corps fragiles, que ce soit aux porters, acrobaties au sol, au mât chinois ou au grand trapèze... Seul ou en famille, un grand moment de cirque à vivre ensemble sous chapiteau !

DU 12 AU 16 NOVEMBRE, VENEZ VOUS INITIER AUX ARTS DU CIRQUE ET RENCONTRER LES ARTISTES SOUS LE CHAPITEAU !  
Renseignements Céline Coriat  
03 87 84 64 38

Producteur Zanzibar, Cirque en cavale - Jef Odet. Co-Producteurs Théâtre de Privas, Scène Conventiionnée / Scène Rhône-Alpes, Service Culturel du SAN de L'Isle d'Abeau - scène régionale Rhône-Alpes / Espace Jean Legendre - Scène conventionnée de Compiègne / Circuits - Scène Conventiionnée Auch Gers Midi Pyrénées / Théâtre Firmin Gémier - Scène Conventiionnée d'Antony. Partenaires : Ministère de la Culture et de la Communication - DMDTS, Ministère de la Culture et de la Communication, Drac Rhône-Alpes, Conseil Régional Rhône-Alpes, Ministère des Affaires Étrangères - CulturesFrance, Théâtre de Grasse, Scène conventionnée pour la danse et le nouveau cirque

Selten war ein Stücktitel zutreffender: Jef Odet und der Zirkus Zanzibar stehen für lebensfrohen, volksnahen Wanderzirkus, wo Schweiß und Blut sich mit der Arena vermischen. Für einen goldverzierten Zirkus, das Symbol des Preises, den man für die Freiheit, für den Künstlerruhm zu zahlen hat, das Symbol der Magie der Gesten und des Schwindelgefühls, das sie hervorrufen. Zwischen Zirkus und Music-Hall der dreißiger Jahre rast das Völkchen der Zanzibar mit atemberaubender Virtuosität und Technik durch die Arena. Die immer möglichst perfekten Verrenkungen und Kunststücke sind ganz besonders spektakulär. Die Risikobereitschaft ist allgegenwärtig und die Körper zerbrechlich, egal ob bei der Bodenakrobatik, an der Kletterstange oder am Trapez... Ob allein oder mit der Familie, ein großes Zirkusereignis unter dem Zirkuszelt!



TREFFEN SIE DIE ARTISTEN VOM 12. BIS 16. NOVEMBER IM ZIRKUSZELT UND LERNEN SIE ZIRKUSTECHNIKEN KENNEN!  
Informationen Céline Coriat  
0033 3 87 84 64 38

# RICHARD III

De ~ Von Peter Verhelst

Librement adapté de ~ Frei nach William Shakespeare

Mise en scène ~ Regie Ludovic Lagarde

vendredi 30 novembre

20:00

## THÉÂTRE

surtitré en langue  
allemande

Traduit du néerlandais par  
Aus dem Niederländischen von  
Christian Marcipont

Avec ~ Mit

Laurent Poitrenaux

Anne Bellec

Pierre Baux

Christele Tual

Antoine Herniotte Francesca

Bracchino Camille Panonacle

Samuel Réhault

Geoffrey Carey

Suzanne Aubert

Compagnie Ludovic Lagarde

Durée ~ Dauer 1:40

Création 2007



THEATER  
in französischer  
Sprache  
mit deutscher  
Übertitelung

Richard, dernier frère du roi Edward IV, duc de Gloucester, naît difforme et estropié. Dévoré par l'ambition comme une revanche sur la nature, il va accumuler les meurtres et se frayer un chemin vers le trône, tuant femme et neveux. Peter Verhelst a souhaité accélérer la trajectoire solitaire de Richard : la pièce de Shakespeare est resserrée, violente, outrancière. Traversé par des fragments de monde contemporain, le texte prend le temps de mettre en scène des intimités, comme en gros plan. C'est la duchesse d'York, mère de Richard, qui ouvre et ferme la pièce. C'est à travers son regard et le lien brut de la maternité que nous découvrons son fils tyrannique. Ce rejeton est le sien ; que faire de cette monstruosité qui est aussi la nôtre, de cette liberté nouvelle, à laquelle rien ne survit ?

Richard, jüngster Bruder des Königs Edward IV, des Herzogs von Gloucester, ist von Geburt an verkrüppelt und verwachsen. Er wird von Ehrgeiz zerfressen, und als wolle er seine Natur wieder wettmachen, häuft er Mord auf Mord, tötet Frau und Neffen, und bahnt sich seinen Weg zum Thron. Peter Verhelst hat den einsamen Weg Richards beschleunigen wollen: Shakespeares Stück ist verdichtet, brutal, überzogen. Fragmente aus der heutigen Welt durchziehen das Stück. Der Text zeigt Persönliches wie in Nahaufnahme. Die Herzogin von York, Richards Mutter, eröffnet das Stück und schließt es ab. Durch ihren Blick und durch die Unmittelbarkeit der Mutterbeziehung lernen wir ihren tyrannischen Sohn kennen. Dieser Spross ist der ihre. Was tun mit dieser Monstrosität, die auch die unsere ist, mit dieser neuen Freiheit, die nichts überleben lässt?



# MYTH

Direction, Chorégraphie ~ Künstlerische Leitung, Choreographie  
Sidi Larbi Cherkaoui

vendredi 7 décembre

20:00



DANSE

TANZ

Keine  
Sprachkenntnisse  
erforderlich!

## Danseurs ~ Tänzer

Iris Bouche, Ann Dockx, Damien Fournier, Alexandra Gilbert,  
Milan Herich, Damien Jalet, Peter Jasko, Satoshi Kudo,  
Christine Leboutte, Sri Louise, James O'Hara,  
Ulrika Kinn Sevansson, Marc Wagemans, Darryl E. Woods

## Musiciens en direct ~ Live Musik (Ensemble Micrologus)

Mauro Borgioni, Patrizia Bovi, Goffredo Degli Esposti,  
Gabriele Miracle, Gabriele Russo, Simone Sorini, Leah Stuttard

## Musique ~ Musik Patrizia Bovi

Création 2007



Chacune des chorégraphies de Sidi Larbi Cherkaoui laisse une marque indélébile : le souvenir d'une émotion extrême portée par le mariage ingénieux du mouvement disséqué et du chant et de la musique d'un autre temps ou d'une autre culture. Riche de références, son univers chorégraphique est éclectique et foisonnant, tel un point de rencontre entre Orient et Occident. Dans une salle d'attente ressemblant étrangement à un purgatoire, des gens ne savent pas s'ils seront envoyés au paradis ou en enfer, chez le médecin ou devant un dieu, ou encore renvoyés sur terre. Accompagnée par les chants polyphoniques live de Patrizia Bovi et l'Ensemble Micrologus, la danse incisive des quatorze interprètes de Sidi Larbi Cherkaoui nous guide vers les ombres et les figures mythiques qui se tapissent au plus profond de chacun d'entre nous.

Jede Choreographie von Sidi Larbi Cherkaoui hinterlässt eine unauslöschliche Spur: Die Erinnerung an extreme Emotionen, die von der geschickten Vermählung der sezierten Bewegung und dem Gesang und der Musik aus einer anderen Zeit oder einer anderen Kultur getragen werden. Seine an Bezügen reiche choreographische Welt ist erlesen und reich wie ein Treffpunkt zwischen Orient und Okzident. In einem Wartesaal, der auf seltsame Weise einem Purgatorium ähnelt, wissen Menschen nicht, ob sie ins Paradies oder in die Hölle geschickt werden, zum Arzt oder vor einen Gott, oder ob sie auf die Erde zurückgeschickt werden. Der zupackende Tanz wird live von den polyphonen Gesängen Patrizia Bovi und dem Ensemble Micrologus begleitet und führt uns zu den Schatten und mythologischen Figuren, die sich im tiefsten Inneren eines jeden von uns abzeichnen.



Une Lampisterie (rencontre pédagogique entre le public et l'artiste invité) avec le dramaturge Guy Cools aura lieu jeudi 6 décembre à 19:00 au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit dem Dramaturgen Guy Cools findet am 6. Dezember um 19 Uhr statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

# L'OGRELET

De ~ Von Suzanne Lebeau

Mise en scène ~ Inszenierung Christian Duchange

mardi 11 décembre

14:30 + 20:00

mercredi 12 décembre

15:00

jeudi 13 décembre

10:30 + 14:30

THÉÂTRE

jeune  
et tout public  
à partir de 8 ans

THEATER

für junges  
Publikum sowie alle  
Ab 8 Jahren

Avec ~ Mit

Pascal Delannoy, Géraldine Pochon

Musicien électroacoustique ~ Elektroakustische Musik John Kaced

Compagnie l'Artifice

Durée ~ Dauer 1:30

BILLET FAMILLE ~ FAMILIENPREIS...P. 62

Le père Ogre, après avoir mangé ses six filles, a décidé d'épargner son benjamin, l'Ogrelet.

Puis il a quitté le foyer familial pour chercher un remède

à son appétit gargantuesque.

L'enfant survivra, mais devra endosser un terrible héritage : être le fils de l'ogre

et lui-même en devenir un.

Suzanne Lebeau nous propose la fable d'une initiation, d'une éducation, d'un rite païen qui

permettra à cet enfant de négocier avec sa part du monstre.

Il devra livrer un combat contre lui-même, entre l'amour angoissé de sa mère et son désir de dévorer le monde.

Deux comédiens, dans un espace de matériaux élémentaires, une clairière

au cœur du public, un vis-à-vis traversé par les bruissements

de la forêt, sauront peut-être nous réconcilier avec notre reflet

et la part d'ombre qu'il contient.

Nachdem Vater Oger

(ein Menschenfresser) seine sechs Töchter gefressen hat, beschließt er,

seinen Jüngsten, das Ogerchen, zu verschonen. Er verlässt den

heimatlichen Herd, um ein Heilmittel gegen seinen riesenhaften Appetit zu finden. Das Kind überlebt, muss sich aber ein furchtbares Erbe aufladen:

Als Ogersohn zum Oger zu werden.

Suzanne Lebeau zeigt uns eine Fabel über eine Initiation, einen

heidnischen Ritus, der es dem Kind ermöglicht, mit seinem Monsterhaften umzugehen.

Es muss gegen sich selbst

ankämpfen, gegen die ängstliche Liebe seiner Mutter und gegen die Lust, die Welt zu verschlingen.

Zwei Schauspieler in einem Raum aus einfachen Materialien, eine Lichtung inmitten des Publikums, ein

Aufeinandertreffen durchzogen von den Geräuschen des Waldes,

all das kann uns vielleicht mit unserem Spiegelbild und der dunklen

Seite, das es enthält, versöhnen.

Avec le soutien de

TDB, Centre Dramatique National de Dijon / TNT, Centre Dramatique National de Toulouse / Le Théâtre, Scène Nationale de Narbonne / Le Théâtre, Scène Nationale de Mâcon / Le festival Mélîmôme, Reims / La DRAC de Bourgogne / Le Conseil Régional de Bourgogne / La Ville de Dijon / La Compagnie l'Artifice

28  
~  
29

# LE MONDE À L'ENVERS

Par ~ Von Les Épis Noirs

vendredi 18 janvier  
20:00

MUSIQUE

MUSIK



Comédien, chanteur, auteur-compositeur ~ Schauspieler, Sänger, Autor-Komponist Pierre Lericq  
Comédienne, chanteuse ~ Schauspielerin, Sängerin Manon Andersen  
Comédienne, danseuse ~ Schauspielerin, Tänzerin Elena Papulino  
Musiciens ~ Musiker Étienne Grandjean, Pierre Payan, Martin Saccardy  
Durée ~ Dauer 1:20

En collaboration avec 

Les *Épis Noirs* nous convient ce soir à un banquet. Suivant la trame des vingt-quatre chants du texte original de *l'Odyssee*, Pierre Lericq a écrit une farce musicale à hauteur d'yeux et d'homme pour se rire de notre condition terrestre. Derrière la lutte du dieu et de l'homme se cachent les rapports tendus entre un metteur en scène cynique et son comédien fougueux. Heureusement, Pénélope, quoiqu'un peu nymphomane, veille au fil de l'histoire. Dès leurs premières créations, les *Épis Noirs* ont développé un style fait d'énergie scénique théâtrale, de chansons parodiques et cruellement intelligentes. Ils restent inclassables, entre théâtre musical, chanson ready-made et opérette surréaliste.

Die *Épis Noirs* bitten uns heute Abend zu einem Gastmahl. Pierre Lericq hat nach den vierundzwanzig Gesängen der Odyssee eine musikalische Farce geschrieben, die mit dem Menschen auf Augenhöhe steht, um ein Gelächter über unser irdisches Dasein anzustimmen. Hinter dem Kampf zwischen Gott und Mensch versteckt sich das angespannte Verhältnis zwischen einem zynischen Regisseur und seinem aufbrausenden Schauspieler. Glücklicherweise wacht die allerdings leicht nymphomanische Penelope über den Ablauf der Geschichte. Von Beginn an haben die *Épis Noirs* einen Stil entwickelt, der szenische Energie mit parodistischen und grausam intelligenten Liedern mischt. Sie lassen sich nicht einordnen: zwischen Musiktheater, Ready-Made-Chanson und surrealer Operette.

# MADemoiselle JULIE

De ~ Von August Strindberg

Mise en scène ~ Regie

Jacques Vincey

mardi 22 janvier

mercredi 23 janvier

20:00

Traduction ~ Übersetzung

Terje Sinding

Avec ~ Mit

Cécile Camp

Julie Delarme

Vincent Winterhalter

Compagnie Sirènes

Durée ~ Dauer 1:45

THÉÂTRE

THEATER



La pièce débute dans l'euphorie de la fête de la Saint-Jean. Julie, la fille du comte, danse avec les paysans et les domestiques. Dans la cuisine, Jean et sa fiancée critiquent le comportement de leur maîtresse. Julie fait irruption et séduit Jean, qui couche avec elle. L'ordre des choses et les conventions sociales sont bouleversés, il faut inventer de nouvelles règles.

Qui est le maître, qui est l'esclave ? La pièce fonctionne comme un ascenseur vers la chute ; Strindberg s'inspire d'un fait divers et le hisse jusqu'à la tragédie : on assiste à une fine dissection des comportements, le destin se précipite dans une funeste farandole à trois où chacun poursuit sa course entêtée.

Les personnages se débattent, mus par des forces qui les dépassent et les débordent, mais aucun amour alchimique ne pourra les libérer de leur destin.

Das Stück beginnt in der Euphorie der Johannismacht. Julie, die Tochter des Grafen, tanzt mit den Bauern und Dienstleuten. In der Küche kritisieren Jean und seine Verlobte das Betragen ihrer Herrin. Julie kommt herein und verführt Jean, der mit ihr schläft. Die allgemeine Ordnung und die sozialen Konventionen sind umgestoßen, neue Regeln müssen erfunden werden.

Wer ist Herr, wer Knecht? Das Stück funktioniert wie ein Aufzug zum Sturz. Strindberg lässt sich von einem realen Vorfall inspirieren und erhöht ihn zur Tragödie: Wir nehmen an einer genauen Zerlegung der Verhaltensweisen teil, das Schicksal stürzt sich in einen verhängnisvollen Tanz zu dritt, wo jeder seinen besessenen Weg weiterverfolgt. Die Figuren streiten sich, bewegt durch die Kräfte, die zu groß für sie sind, aber keine alchemistische Liebe kann sie von ihrem Schicksal befreien.



# UN ROMAN DE RENART

Compagnie Flash Marionnettes

Adaptation, mise en scène ~ Adaption, Regie Ismaïl Safwan

mardi 29 janvier, 14:30 + 20:00

mercredi 30 janvier, 15:00

jeudi 31 janvier, 10:30 + 14:30



## THÉÂTRE

jeune  
et tout public  
à partir de 10 ans

Avec ~ Mit Michel Klein, Brice Berthoud  
Marionnettes ~ Marionetten Michel Klein  
Durée ~ Dauer 1:05 (version jeune public)  
et 1:25 (version tout public)

## THEATER

für junges  
Publikum  
sowie alle  
Ab 10 Jahren

Les aventures du rusé goupil, tant de fois contées, sont réinterprétées par les marionnettes de la Compagnie Flash Marionnettes, héroïnes d'un bestiaire carnavalesque animé par deux étranges personnages, moines défroqués, ermites farceurs, qui y mettent toute leur verve comique. Avec une diablerie de jongleurs et d'équilibristes, jouant de tous les registres vocaux, nos deux comédiens doués d'ubiquité passent du rugissement au bêlement avec une aisance joviale. Parce que le rire est, pour les hommes d'aujourd'hui comme pour ceux du XII<sup>e</sup> siècle qui inventèrent cette flamboyante épopée animale, un luxe nécessaire et offert à tous.

Die Abenteuer des schlaun Reineke Fuchs, die schon so oft erzählt worden sind, werden von den Marionnetten der Compagnie Flash Marionnettes neu interpretiert. Sie sind die Heldinnen eines karnevalesken Bestiariums, das von zwei seltsamen Gestalten, zwei entlaufenen Mönchen, die ihren ganzen komischen Elan aufbieten, angetrieben wird. Mit der Verschmitztheit von Jongleuren wechseln die beiden Schauspieler mit dem Talent überall zugleich zu sein und dabei das ganze Stimmregister zu ziehen, mit fröhlicher Leichtigkeit vom Brüllen zum Blöken. Denn für die Menschen von heute genauso wie für diejenigen des 12. Jahrhunderts, die dieses schillernde Tierepos erfanden, ist Lachen ein notwendiger Luxus und wird allen zum Geschenk gemacht.

34  
~  
35

# MAITRE PUNTILA ET SON VALET MATTI

De ~ Von Bertolt Brecht Mise en scène ~ Regie Omar Porras

mardi 12 février

mercredi 13 février

20:00

THÉÂTRE  
surtitré  
en allemand

Traduction ~ Übersetzung

Michel Cadot

Avec ~ Mit

Delphine Bibet

Jean-Luc Couchard

Camille Figuéro

Louis Fortier

Stéphanie Gagneux

Pierre-Yves Le Louarn

Fabiana Medina

Juliette Plumecocq-Mech

Emiliano Suarez

Durée ~ Dauer 2:20



THEATER  
in französischer  
Sprache mit  
deutscher  
Übertitelung



Lorsqu'il est ivre, Maître Puntila est le plus généreux des hommes. Accompagné de son valet Matti, le propriétaire terrien parcourt les foires aux travailleurs et les villages avec force promesses d'embauche et de mariage. Sobre, il redevient le plus cruel des maîtres ! Mais qui est-il en réalité ? Un homme soucieux d'équité et de respect, un véritable tourbillon révolutionnaire ou un tyran obsessionnel ? Mariera-t-il sa fille à un stupide attaché ou à son fidèle valet doué de raison ? Brecht visite ici la relation maître-valet avec un sens du comique irrésistible. Qui aurait pu mieux que le pétillant Omar Porras, bien connu pour la luxuriance explosive de son travail, porter à la scène cette fable politique aux accents de commedia dell'arte ? Un grand moment de théâtre à ne rater sous aucun prétexte !

Une Lampisterie (rencontre pédagogique entre le public et l'artiste invité) avec Omar Porras aura lieu mardi 12 février à 18:00 au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Betrunken ist Herr Puntila der allergroßzügigste Mensch. Zusammen mit Knecht Matti zieht der Gutsbesitzer über die Arbeitermärkte und durch die Dörfer und verspricht Arbeit und Hochzeiten. Wieder nüchtern wird er der grausamste Herr! Wer aber ist er wirklich? Ein Mann, der auf Gerechtigkeit und Respekt achtet, ein wahrhaft revolutionärer Wirbelwind oder ein besessener Tyrann? Wird er seine Tochter mit einem dämlichen Attaché verheiraten oder mit seinem treuen, vernunftbegabten Knecht? Brecht nimmt die Beziehung Herr-Knecht mit unwiderstehlichem Sinn für Komik unter die Lupe. Wer anders als Omar Porras, der für die explosive Üppigkeit seiner Arbeit bekannt ist, hätte diese politische Fabel mit Commedia dell'Arte-Einfärbung besser auf die Bühne bringen können? Ein großes Theaterereignis, dass Sie auf keinen Fall verpassen sollten!

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit Omar Porras findet am 12. Februar um 18 Uhr statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

Production Teatro Malandro. Coproduction Théâtre Forum Meyrin - Genève / Théâtre de la Ville - Paris / Théâtre de Namur - Belgique / Maison de la Culture de Loire-Atlantique - Nantes / Théâtre Vidy-Lausanne / Théâtre du Gymnase - Marseille / Espace Malraux - Chambéry / Bonlieu - Scène nationale d'Annecy / Château-Rouge - Annemasse / Festival de Teatro de Malaga - Teatro Cervantès, Malaga. Avec l'appui de la Ville de Genève - Département des affaires culturelles, avec le soutien du département de l'instruction publique de l'État de Genève et le soutien de la Loterie Romande et de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la Culture. L'Arche comme éditeur et agent théâtral du texte représenté. Le Teatro Malandro est en résidence au Théâtre Forum Meyrin

# HEAVEN (zu tristan)

Première française ~ Frankreicherstaufführung

Maxim Gorki Theater Berlin

De ~ Von Fritz Kater Mise en scène ~ Regie Armin Petras

mercredi 5 mars

20:00

Avec ~ Mit Susanne Böwe  
Fritzi Haberlandt  
Yvon Jansen  
Ronald Kukulies  
Peter Kurth  
Juliane Pempelfort  
Max Simonischek

THEATRE  
en langue allemande  
surtitré en français



THEATER  
in deutscher  
Sprache

Simone aime Anders. Mais tout comme Tristan quitta sa patrie dans la célèbre légende, l'étudiant en architecture quittera la ville de Wolfen où il a passé toute son enfance avec Simone. Celle-ci restera dans la province est-allemande. Helga aime son mari, le psychiatre Königsforst, depuis plus de trente ans. Mais avec la fermeture de l'usine de films, la laborantine n'a plus de travail. En plus, son immeuble va être démoli. Ne resteront plus que les souvenirs et la colère. Dans sa nouvelle pièce, le jeune auteur allemand Fritz Kater décrit la destruction d'un univers et ses conséquences. Ses personnages passent du paradis au purgatoire pour atterrir dans l'enfer de l'Est allemand. Une fois encore, le célèbre duo Petras-Kater a su s'entourer d'excellents comédiens pour nous livrer une peinture mordante de l'Allemagne contemporaine. Une première française à ne pas manquer !

Simone liebt Anders. Doch wie einst Tristan seine Heimat Cornwall verlässt der Architekturstudent Wolfen, die Stadt der gemeinsamen Kindheit. Simone bleibt in der ostdeutschen Provinz zurück. Helga liebt ihren Mann, den Psychiater Königsforst, und das schon über dreißig Jahre. Doch seit die Filmfabrik geschlossen wurde gibt es für die Laborantin keine Arbeit mehr. Jetzt wird ihr Wohnblock abgerissen. Es bleiben die Erinnerung und die Wut. In seinem neuesten Theaterstück beschreibt der junge deutsche Autor Fritz Kater die Zertrümmerung einer Lebenslandschaft und deren Folgen. Er führt seine Figuren vom Paradies durch das Fegefeuer in die gegenwärtige Hölle des deutschen Ostens. Erneut hat Regisseur Armin Petras hervorragende Schauspieler versammelt (u.a. *Fritzi Haberlandt*), um seine bewährte Zusammenarbeit mit Autor Fritz Kater fortzusetzen. Eine spannende Uraufführung, die im Carreau ihre Frankreichpremiere feiern wird!

38  
~  
39

GIU



# UNE ANTIGONE DE PAPIER

Direction ~ Künstlerische Leitung Brice Berthoud



THÉÂTRE  
jeune  
et tout public

Avec ~ Mit  
Laura Caroni  
Sandrine Lefèbvre  
Dorothee Ruge  
Camille Trouvé  
Compagnie les Anges au Plafond  
Durée ~ Dauer 1:00

mardi 11 mars  
14:30 + 20:00  
mercredi 12 mars  
15:00  
jeudi 13 mars  
10:30 + 14:30

THEATER  
für junges  
Publikum  
sowie alle



La ville de Thèbes sort d'une guerre fratricide et sans merci pour le pouvoir. À la tête de puissantes armées, les frères ennemis se sont affrontés sans parvenir à se départager. Tous deux sont morts et le pouvoir est vacant. Pour rétablir l'ordre, Créon, nouveau roi de Thèbes, édicte une loi injuste : le frère usurpateur n'aura pas de sépulture. La colère gronde mais le peuple se tait. Seule Antigone osera s'opposer. C'est une grande saga qui se raconte ici, en marionnettes et en musique. Une histoire de famille où des personnages de papier vont se déchirer, des murs se monter puis s'effondrer, des armées s'entrechoquer, au son des violoncelles. Venez vivre avec nous une des plus anciennes histoires du monde : le mythe d'Antigone, tout en papier !

Die Stadt Theben hat einen gnadenlosen Bruderkrieg um die Macht hinter sich. An der Spitze starker Armeen sind die verfeindeten Brüder aufeinander losgegangen, ohne eine Entscheidung herbeiführen zu können. Beide sind tot, es kommt zu einem Machtvakuum. Um die Ordnung wiederherzustellen, erlässt Kreon, Thebens neuer König, ein ungerechtes Gesetz: Der thronräuberische Bruder bekommt keine Bestattung. Die Wut schwelt, aber das Volk schweigt. Nur Antigone wagt es, sich aufzulehnen. Die große Geschichte wird diesmal mit Marionetten und Musik erzählt. Eine Familiengeschichte, in der die Papierfiguren sich zerreißen, in der die Mauern sich erheben, und schließlich einstürzen, in der Armeen beim Celloklang aufeinanderprallen. Erleben Sie mit uns zusammen eine der ältesten Geschichten der Welt: Der Antigonemythos, ganz aus Papier!

# LA PLÉNITUDE DES CENDRES

coproduction carreau 2008

Texte, mise en scène ~ Text, Regie Yan Allégret

mardi 18 mars  
mercredi 19 mars  
20:00

Avec ~ Mit

Hacine Chérifi (Champion du Monde  
de boxe anglaise WBC 1998)

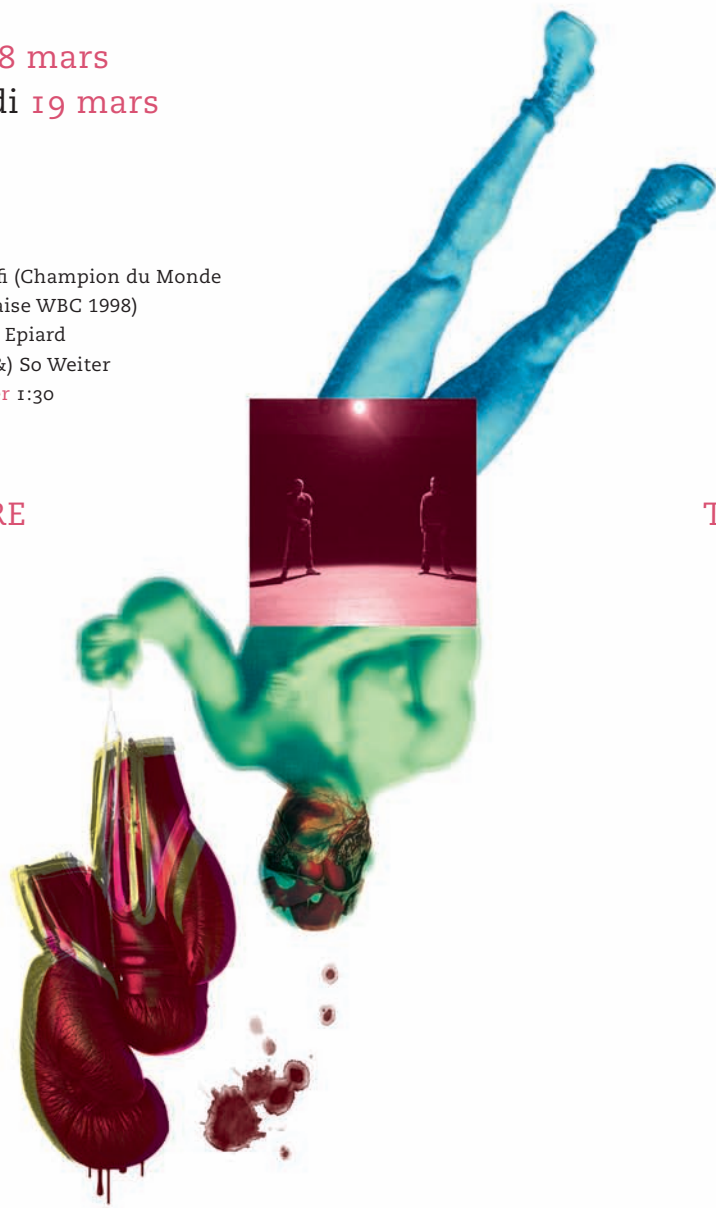
Jean-Baptiste Epiard

Compagnie (&) So Weiter

Durée ~ Dauer 1:30

THÉÂTRE

THEATER



« La confrontation de Hacine Chérifi avec le champion en titre, Keith Holmes, est organisée le 2 Mai 1998 à l'Astroballe à Lyon. Hacine Chérifi accule le champion pendant douze rounds, le soumettant à une pression permanente. Holmes met à terre Chérifi dans la neuvième reprise, mais ne peut conclure le combat. Chérifi relance son pressing et s'impose à l'issue des douze reprises à l'unanimité des juges. Il devient le premier champion du monde français des poids moyens depuis Marcel Cerdan. »

Entre récit de combat et mise en percussion des corps, Yan Allégret a su tisser le fil tragique de la vie d'un homme qui a porté son rêve autour de sa taille pour le laisser repartir vers d'autres gants. La chute et l'ascension du boxeur se délient dans l'urgence au cœur d'un ring carré : une éphémère quadrature du cercle qui nous rapproche un peu plus de la tragédie classique.

„Der Kampf zwischen Hacine Chérifi und dem Titelträger, Keith Holmes, wird am 2. Mai 1998 im Astroballe in Lyon ausgetragen. Hacine Chérifi treibt zwölf Runden lang den Champion in die Enge, und setzt ihn pausenlos unter Druck. Holmes schickt Chérifi in der neunten Runde zu Boden, kann den Kampf aber nicht entscheiden. Chérifi nimmt sein Pressing wieder auf und setzt sich nach zwölf Runden einstimmig nach Punkten durch. Er wird der erste französische Weltmeister im Mittelgewicht seit Marcel Cerdan.“

Zwischen Kampfbericht und Körpergetrommel hat Yan Allégret aus dem Leben eines Mannes, der seinen Traum um die Hüfte trug und ihn schließlich anderen Handschuhen überlassen musste, einen tragischen Faden gesponnen. Aufstieg und Fall des Boxers entscheiden sich im eckigen Ring: Eine flüchtige Quadratur des Kreises, die uns die klassische Tragödie etwas näher kommen lässt.

42  
~  
43

# RAIN/BOW

Un spectacle de ~ Von Jérôme Thomas

jeudi 27 mars  
vendredi 28 mars  
20:00

## CIRQUE-DANSE

Musique originale ~ Originalmusik

Max Nagl

En scène ~ Auf der Piste

Simon Anxolabéhère

Karen Bourre

Camille Chalain

Virginie Charbonnier

Jive Faury

Kim Huynh

Hélène Lopez de la Torre

Sabrina Martinez

Christophe Pilven

Jérôme Thomas

Compagnie Jérôme Thomas

Durée ~ Dauer 1:40



## ZIRKUS-TANZ

Keine Sprachkenntnisse  
erforderlich !

Maître incontesté du jonglage contemporain, Jérôme Thomas développe un univers circassien rare, nourri par le jazz et la danse. Dans sa quête de fusion des objets et de l'expression corporelle, il repousse encore les limites de son art avec Rain/Bow, le premier ballet jonglé de l'histoire. Une véritable féerie où dix interprètes manipulant balles, massues, cerceaux et cannes composent un tableau onirique avec la justesse du pinceau. Tout naît dans Rain, bijou d'épure dans une atmosphère nocturne et sensuelle, pour se déployer dans Bow, fantaisie baroque à l'énergie et aux couleurs explosives. Corps, agrès, décor et couleurs se superposent, se fondent et se jouent de nos sens, jusqu'à l'illusion et l'enchantement. Une œuvre jubilatoire d'où s'exhale un langage merveilleux et universel.

Une Lampisterie (rencontre pédagogique entre le public et l'artiste invité) avec Jérôme Thomas aura lieu mercredi 26 mars à 19h au Carreau. Entrée libre, réservation obligatoire ! (Sous réserve de modifications)

Jérôme Thomas, der unbestrittene Meister des zeitgenössischen Jonglierens, entwickelt eine ungewöhnliche Zirkuswelt, die sich beim Jazz und Tanz bedient. Auf seiner Suche nach Verschmelzung zwischen Objekt und körperlichem Ausdruck, verschiebt er mit Rain/Bow, dem ersten jonglierten Ballett der Geschichte, die Grenzen seiner Kunst noch etwas weiter. Zehn Darsteller, die mit Bällen, Keulen, Reifen und Stöcken arbeiten, bilden in diesem echten Feenmärchen ein Traumbild, als wäre es mit dem Pinsel gemalt. Alles beginnt in Rain, einem reinen Edelstein in einer nächtlichen, sinnlichen Atmosphäre, und entfaltet sich dann in Bow, einer barocken Fantasie voller Energie und Farbe. Körper, Geräte, Kulisse und Farben überlagern sich, entstehen und spielen in unserer Wahrnehmung, bis sie zu Illusion und Verzauberung werden. Ein fröhliches Werk, von dem eine wunderbare und universelle Sprache ausgeht.

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit Jérôme Thomas findet am 26. März um 19 Uhr statt. Eintritt frei, Reservierung erforderlich! (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

# AGATHA

De ~ Von Marguerite Duras

Mise en scène ~ Inszenierung Jacques Kraemer

mercredi 2 avril

jeudi 3 avril

vendredi 4 avril

20:00

Avec ~ Mit

Lara Guirao

Nicolas Rappo

Compagnie Jacques Kraemer

Durée ~ Dauer 1:20

THÉÂTRE



THEATER

Fin octobre 1980, Marguerite Duras sort bouleversée de la lecture de *L'homme sans qualités* de Robert Musil. Comme un épilogue à ce roman inachevé, elle écrit *Agatha*. Avec cette pièce, on est dans l'amour incestueux, c'est-à-dire l'essentiel pour Marguerite Duras : « Il s'agit d'un amour qui ne se terminera jamais, qui ne connaîtra aucune résolution, qui n'est pas vécu, qui est invivable, qui est maudit, et qui se tient dans la sécurisation de la malédiction ». Cet amour ne peut avoir lieu, il est forcément voué à la clandestinité, à la nuit définitive. Chez Marguerite Duras, la fiction et le réel se mêlent sans limite, la vie n'est que volonté agissante et son œuvre porte en permanence la trace de la rupture et de l'affirmation du singulier, jusqu'à ce qu'elle devienne l'héroïne tragique de sa vie.

Retrouvez également l'œuvre cinématographique de Marguerite Duras du 11 septembre au 20 octobre 2007 à la Médiathèque de Forbach. L'exposition proposée à Forbach par le FRAC Lorraine présentera quelques-uns de ses films : *Aurélia Steiner* (Melbourne) et (Vancouver), *Les Mains négatives*, *Césaire*.

Ende Oktober 1980 beendet Marguerite Duras tief bewegt die Lektüre von Robert Musils *Mann ohne Eigenschaften*. Sie schreibt *Agatha* wie einen Epilog auf den unvollendeten Roman. Mit dem Stück sind wir bei der inzestuösen Liebe, sprich, bei dem für Marguerite Duras Wesentlichen angelangt: „Es handelt sich um eine Liebe, die nie ein Ende, die keine Lösung finden wird, die nicht gelebt wird, die nicht lebbar ist, die verflucht ist und die im Bewahren des Fluches verharret.“ Diese Liebe kann keinen Ort haben, sie hat sich der Heimlichkeit, der endgültigen Nacht verschrieben. Fiktion und Wirklichkeit mischen sich grenzenlos bei Marguerite Duras, das Leben ist nichts als handelnder Wille, und ihr Werk trägt ständig die Spuren des Bruchs und der Behauptung des Einzigartigen in sich, bis sie zur tragischen Heroine ihres Lebens wird.



Entdecken sie vom 11. September bis zum 20. Oktober 2007 in der Mediathek in Forbach auch das Filmschaffen von Marguerite Duras. Die von dem FRAC Lorraine in Forbach gezeigte Ausstellung zeigt einige ihrer Filme: *Aurélia Steiner* (Melbourne) und (Vancouver), *Les Mains négatives*, *Césaire*.

# LE SOUS-SOL

Compagnie Peeping Tom

jeudi 10 avril

20:00

DANSE

TANZ

Keine Sprachkenntnisse  
erforderlich!



Création & interprétation

Von und mit

Gabriela Carrizzo

Franck Chartier

Samuel Lefevre

Maria Otal

Mezzo Soprano

Eurudike de Beul

Durée ~ Dauer 1:25

Issu de la bouillonnante scène belge, le collectif Peeping Tom surprend avec des créations anticonformistes et composites, au croisement de la danse, du théâtre et de la vidéo. *Le Sous-Sol* clôt une trilogie où les conventions sont bousculées par l'étrange et l'accidentel. Face au handicap (dans *Le Jardin*) et à la guerre (dans *Le Salon*), le couple et la famille volent en éclats, les névroses et les non-dits surgissent du plus profond des êtres. Tous se retrouvent après la mort dans l'antre terreuse du Sous-Sol : l'éternité devient un lieu sans tabou où, libérés des convenances sociales, les personnages rejouent leurs existences ratées, jeunes et anciens réglant des vieilles rancunes ou revivant des amours perdues. La chorégraphie, organique et convulsive, repousse les limites physiques des danseurs pour atteindre des instants d'une étrange beauté. Entre douce folie et cruelle réalité, Peeping Tom fait jaillir de nos faillites quotidiennes la mélodie fêlée de l'existence.

Das Kollektiv Peeping Tom, das aus der brodelnden belgischen Szene hervorgegangen ist, überrascht mit unkonformistischen Inszenierungen, wo sich Tanz, Theater und Video kreuzen. *Le Sous-Sol* (Das Untergeschoss) bildet den Abschluss einer Trilogie, in der die Konventionen vom Seltsamen und Unvorhersehbaren erschüttert werden. In Konfrontation mit Behinderung (in *Le Jardin*) und mit Krieg (in *Le Salon*) zerfallen ein Paar, bzw. die Familie. Neurosen und Ungesagtes tauchen aus dem tiefsten Inneren der Wesen auf. Nach dem Tod treffen sich alle in einem erdigen unterirdischen Zufluchtsort: Die Ewigkeit wird ein Ort ohne Tabus, wo die Figuren, von ihren sozialen Zwängen befreit, ihre gescheiterten Existenzen nachspielen, Junge und Alte regeln ihre alten Streitigkeiten oder leben ihre verpassten Liebschaften. Die organische und hoch erregte Choreographie geht an die physischen Grenzen der Tänzer, um Augenblicke von seltsamer Schönheit zu erreichen. Zwischen sanftem Wahn und grausamer Realität lässt Peeping Tom aus unserem alltäglichen Scheitern eine zersprungene Melodie des Daseins hervorsprudeln.



# CHAIR DE MA CHAIR

D'après ~ Nach *Pourquoi l'enfant cuisait dans la Polenta* d'Aglaja Veteranyi  
De ~ Von Ilka Schönbein

mardi 6 mai

20:00

THÉÂTRE  
bilingue  
français-allemand

Avec ~ Mit  
Bénédicte Holvoote  
Nathalie Pagnac  
Ilka Schönbein  
Durée ~ Dauer 1:20



Zweisprachiges  
THEATER  
(Deutsch-Französisch)



Pour mettre en images le récit intime d'une enfant de cirque, Ilka Schönbein a su déployer toute sa maîtrise des langages croisés. Grâce à ses masques de corps, elle se glisse dans les personnages de cette comédie humaine, troublant les limites des objets et des corps, de l'illusion et de la vérité. Dans ce cabaret burlesque et fragile d'une fille de trapéziste, entre peur et douleur, elle joue de la comédie et de la dérision pour nous entraîner derrière son miroir, univers parallèle peuplé d'êtres hybrides, d'images vivantes, de corps composites qui se métamorphosent sans cesse. Avec cette dernière création, Ilka Schönbein passe du français à l'allemand pour proposer une synthèse artistique et mythologique de son univers personnel, une fable biographique où les symboles ont aussi leur destin et les objets une âme qui s'attache à la nôtre, pour longtemps.

Une exposition photographique de Joël Durand consacrée aux précédents spectacles d'Ilka Schönbein sera présentée du 28 avril au 7 mai de 14h à 18h au Carreau. (Sous réserve de modifications)

Um die sehr persönliche Erzählung eines Zirkuskindes in Bilder umzusetzen, entfaltet Ilka Schönbein ihre ganze Meisterschaft in der Verknüpfung verschiedener Sprachen. Vermittels ihrer Körpermasken schlüpft sie in die Rollen dieser menschlichen Komödie, die die Grenzen der Dinge und Körper, der Illusion und der Wirklichkeit verwischt. In diesem burlesken und zarten Kabarett um eine Trapezkünstlertochter zwischen Angst und Schmerz, spielt sie mit Komödie und Aberwitz und zieht uns hinter ihren Spiegel, ein Paralleluniversum voller hybrider Wesen, lebender Bilder und zusammengesetzter Körper, die sich pausenlos verwandeln. Mit ihrem neuesten Stück zeigt uns Ilka Schönbein in französischer und in deutscher Sprache eine künstlerische und mythologische Synthese ihres persönlichen Universums, eine biographische Fabel, in dem die Symbole ein Schicksal und die Dinge eine Seele haben, die sich für lange Zeit der unseren anschließt.



Eine Fotoausstellung von Joël Durand zu den früheren Inszenierungen Ilka Schönbeins wird vom 28. April bis 7. Mai im Carreau zu sehen sein. (Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

# NEAPOLIS ENSEMBLE

jeudi 15 mai  
20:00

## MUSIQUE

Voix ~ Stimme  
Maria Marone  
Guitares ~ Gitarren  
Edoardo Puccini  
Mandola ~ Mandola  
Gianluigi Sperindeo  
Flûtes ~ Flöten  
Marco Messina  
Violoncelle, chitarrone  
Cello, Chitaronne  
Wally Pituello  
Percussions Raffaele Filaci  
Durée ~ Dauer 1:15



## MUSIK

Depuis trois ans, le Neapolis Ensemble ressuscite les chants populaires de Naples, restituant toute leur force subversive. Evitant soigneusement les clichés touristiques, ce groupe militant a choisi de rendre à ce répertoire toute son authenticité. Le Neapolis Ensemble reprend des chants traditionnels du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours, au contenu social très fort, des chants de la rue, mélancoliques et gais, doux et bruyants, tendres et hautains, liés à la grande tradition de la villanelle (rythme binaire), mais aussi aux rythmes effrénés de la tarentelle (danse à trois temps). Ils témoignent de la richesse culturelle et la complexité sociale de ce qui était, jusqu'à l'unité italienne, la troisième ville d'Europe. Porté par la voix fruitée de la madone Maria Marone, le Neapolis Ensemble clame sa passion pour une des villes les plus envoûtantes de l'histoire.

Seit drei Jahren erweckt das Neapolis Ensemble die alten neapolitanischen Volkslieder zu neuem Leben und neuer subversiver Kraft. Um dem Repertoire seine Authentizität zurückzugeben, vermeidet die engagierte Gruppe sorgfältig alles Folkloristische. Das Neapolis Ensemble greift auf traditionelle Gesänge mit starken sozialen Inhalten zurück, auf melancholische und fröhliche, leise und lärmende, zärtliche und hochmütige Lieder von der Straße vom 13. Jahrhundert bis in unsere Zeit hinein. Sie entstammen teils der Vilanella-Tradition, (2/4 Takt), teils den entfesselten Rhythmen der Tarantella (3/8 oder 6/8 Takt). Sie bezeugen den kulturellen Reichtum und die soziale Komplexität einer Stadt, die bis zur italienischen Einheit die drittgrößte Stadt Europas war. Getragen von der klangvollen Stimme von Maria Marone gibt das Neapolis Ensemble seiner Leidenschaft für eine der bezauberndsten Städte der Geschichte Ausdruck.

# LES MARCHANDS

Texte et mise en scène

Text und Regie

Joël Pommerat

lundi 19 mai

mardi 20 mai

mercredi 21 mai

20:00



## THÉÂTRE

surtitré en langue  
allemande

**THEATER**  
in französischer  
Sprache mit deutscher  
Übertitelung

Avec / Mit

Saadia Bentaïeb

Agnès Berthon

Lionel Codino

Éric Forterre

Murielle Martinelli

Ruth Olaizola

Jean-Claude Perrin

Marie Piemontese

Compagnie Louis Brouillard

Durée - Dauer 1:50

Après *Au Monde* et *D'Une seule main*, *Les Marchands* est le dernier volet d'une trilogie qui pose son regard sur ceux qui sont « ensevelis sous le manque d'argent ». Joël Pommerat fait entendre la parole de ces femmes et de ces hommes souvent condamnés au silence, qui subissent de plein fouet la disparition d'une valeur jusqu'alors considérée comme référence absolue de l'ordre social : « le travail ». Construite autour d'une femme qui vient de perdre son emploi, la pièce est le vibrant récit d'êtres en déséquilibre, écrasés par le regard des proches et recroquevillés dans un quotidien qui les réduit à l'état de spectres.

L'écriture de Joël Pommerat, limpide et pudique, a ce génie de transcender le réel et le concret, transformant le banal en épique, le dérisoire en divin. Un événement tout en finesse, avec un des auteurs et metteurs en scène français les plus talentueux du moment.

Nach *Au Monde* und *D'Une seule main* ist *Les Marchands* (Die Händler) der dritte Teil einer Trilogie, die ihren Blick auf diejenigen lenkt, die „unter Geldmangel begraben liegen“. Joël Pommerat lässt Frauen und Männer zu Wort kommen, die oft zum Schweigen verdammt sind, die mit voller Wucht das Verschwinden eines Wertes erleiden, der bisher als letztgültige Referenz der sozialen Ordnung galt: Den „der Arbeit“. Das Stück ist um eine Frau herum gebaut, die ihre Stelle verloren hat. Es ist der aufrüttelnde Bericht von Menschen auf der Kippe, die unter dem Blick ihrer Nächsten zusammenbrechen und von dem Alltag zu Schattenwesen reduziert werden. Joël Pommerats klare und vorsichtige Sprache besitzt die Gabe, das Wirkliche und Konkrete zu transzendieren, das Banale ins Epische, das Lächerliche in etwas Göttliches zu verwandeln. Ein Ereignis von großer Feinheit, von einem der begabtesten französischen Autoren und Regisseure.

Une Lampisterie (rencontre pédagogique entre le public et l'artiste invité) avec Joël Pommerat aura lieu au Carreau (date définie ultérieurement).

Entrée libre, réservation obligatoire !  
(Sous réserve de modifications)

Eine Lampisterie (Begegnung zwischen dem Publikum und dem Künstler) mit Joël Pommerat findet statt.  
Eintritt frei, Reservierung erforderlich!  
(Unter Vorbehalt möglicher Änderungen)

Production Compagnie Louis Brouillard. Coproduction l'Espace Malraux - Scène nationale de Chambéry et de la Savoie / le Théâtre national de Strasbourg / le Centre Dramatique National de Normandie - Comédie de Caen / le Centre Dramatique National d'Orléans-Loiret-Centre / le Théâtre Paris-Villette / le Théâtre Brétigny - Scène conventionnée du Val d'Orge et Arcadi - Action Régionale pour la Création Artistique et la Diffusion en Ile-de-France  
Joël Pommerat est artiste associé à l'Espace Malraux - Scène nationale de Chambéry et de la Savoie. Avec le soutien de la Région Ile-de-France  
Texte publié aux éditions Actes Sud-Papiers



# POURQUOI J'AI TUÉ SERGE GAINSBOURG

Conception et écriture / Text und Konzept Jean de Pange, Isabelle Thomas

jeudi 5 juin  
vendredi 6 juin  
20:00

Avec / Mit Jean de Pange  
Compagnie Astrov

THÉÂTRE



THEATER

Philippe travaille à l'écriture de son premier long métrage.

Il s'agit d'une adaptation d'un scénario inachevé de Serge Gainsbourg :

*Pourquoi j'ai tué Serge Gainsbourg.*

Un projet aujourd'hui quasi oublié, dont Gainsbourg n'a jamais dit un mot en entretien...

Persuadé du génie de l'artiste, Philippe veut résolument porter à l'écran ce scénario qu'il complète et corrige sans relâche.

Mais comme Gainsbourg vingt-cinq ans plus tôt, il se heurte aux refus des producteurs, qui voient mal l'intérêt d'un huis clos d'une heure trente avec une prostituée reprenant constamment la même conversation téléphonique entre deux passes....

Chez lui ou dans la brasserie de nuit qui lui permet de joindre les deux bouts, il n'est pas rare que Philippe se croie visité par Serge Gainsbourg lui-même. Bientôt, il ne parviendra que très difficilement à faire la part des choses entre la réalité et son univers mental. De la réalité au cinéma il n'y a plus qu'un pas...

Philippe arbeitet an seinem ersten Spielfilm, einer Bearbeitung eines unvollendeten Drehbuchs von Serge Gainsbourg: *Warum ich Serge Gainsbourg getötet habe*. Das Projekt ist heute fast vergessen, auch Gainsbourg hat nie darüber gesprochen... Da er von der Genialität des Verfassers überzeugt ist, will Philippe das Drehbuch, das er pausenlos korrigiert und vervollständigt, unbedingt auf die Leinwand bringen. Aber wie Gainsbourg fünfundzwanzig Jahre vor ihm stößt auch er auf Ablehnung bei den Produzenten, die nicht recht einsehen, was an einem 90-minütigen Kammerstück mit einer Prostituierten, die zwischen jeder Nummer dasselbe Telefongespräch führt, interessant sein soll... Zuhause oder in der Kneipe, die ihn über Wasser hält, glaubt Philippe des Öfteren, Gainsbourg persönlich statt ihm einen Besuch ab. Bald gelingt es ihm kaum mehr, Realität und Vorstellung auseinanderzuhalten. Von der Wirklichkeit zum Film ist es nur noch ein Schritt...

Partenariat avec le Festival Perspectives du 14 au 21 juin 2008

# AUTOROUTE DU SOLEIL

ROAD MOVIE CHORÉGRAPHIQUE

TRIPTYQUE : VOLETS URBAIN, RURAL ET PORTUAIRE

mardi 17 juin, Carreau Wendel, Petite Rosselle

jeudi 19 juin

samedi 21 juin

lieux et horaires définis ultérieurement  
(sous réserve de modifications)

coproduction carreau 2007

D'après la bande dessinée

Nach dem Comic

de ~ von Baru

L'Autoroute

du Soleil

Conception,  
scénographie et  
direction artistique  
Konzept, Bühnenbild  
und künstlerische Leitung  
Ali Salmi

Interprétation acteur-danseur

Schauspieler - Tänzer

Saïfeddine Manai

Sylvain Rembert

Compagnie Osmosis



« AUTOROUTE DU SOLEIL », imaginée à partir d'une bande dessinée de Baru, développe un dialogue musical, chorégraphique et vidéographique autour de la traversée des espaces, d'un territoire qui fait de cette création un véritable road-movie dans lequel les images physiques et vidéo répondent aux lieux de cette « fuite » : paysage urbain, paysage rural et paysage portuaire. Élan amoureux, Élan de la révolte, Élan de la peur... Les héros d'Autoroute du Soleil ont quitté la Lorraine pour fuir sous d'autres ciels plus cléments. L'épopée des deux frères de galère ne se déroulera pas sans incidents. Ali Salmi nous propose une descente de la France du nord au sud à travers un triptyque vidéo-chorégraphique dans un feuillet d'espaces publics entre Petite Rosselle et Sarrebruck.

„AUTOROUTE DU SOLEIL“, inspiriert an dem Comic von Baru, entwickelt einen musikalischen, choreographischen und videographischen Dialog rund um die Durchquerung des Landes, die aus dieser Produktion ein wahrhaftes Road Movie macht. Die Bilder und Videobilder stellen die Orte dieser „Flucht“ dar: Stadt-, Land- und Hafenlandschaften. Elan der Liebe, Elan der Revolte, Elan der Angst... Abgesehen von der Darstellung der Figuren dieser Geschichte ist es die Energie der Verzweiflung in den bewegten Körpern, die einlädt, die Realität mit Hilfe des Körpers und der Bewegung zu spüren, denen diese inneren Stimmen innewohnen: Renne, renne Jugend, renne, renne Kamerad...“ Warum rennst du?

ENTRÉE LIBRE ~ EINTRITT FREI

Coproduction et résidences Lieux publics – Centre National de Création des Arts de la Rue / Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan / Pronomade(s) en Haute-Garonne, Centre National des Arts de la Rue. Résidences : L'Usine, lieu conventionné dédié aux arts de la rue, Tournefeuille / le Citron Jaune - Centre National des Arts de la Rue, Port Saint-Louis-du-Rhône. Avec le soutien de La Région Lorraine, la DRAC Lorraine, la DMDTS - Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil Général de Meurthe-et-Moselle, les Affaires Culturelles de la Ville de Nancy. Accueil Plateaux – Préfiguration Centre Dramatique de Lorraine - Thionville, Komplex Kapharnaum Villeurbanne. Création réalisée dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture 2007, sous le Haut Patronage de leurs Altesses Royales le Grand duc et la Grande Duchesse.

58  
~  
59

Partenariat avec le Festival Perspectives du 14 au 21 juin 2008

# KARL MARX: DAS KAPITAL, I. BAND

De ~ Von Helgard Haug, Daniel Wetzels

jeudi 19 juin  
vendredi 20 juin

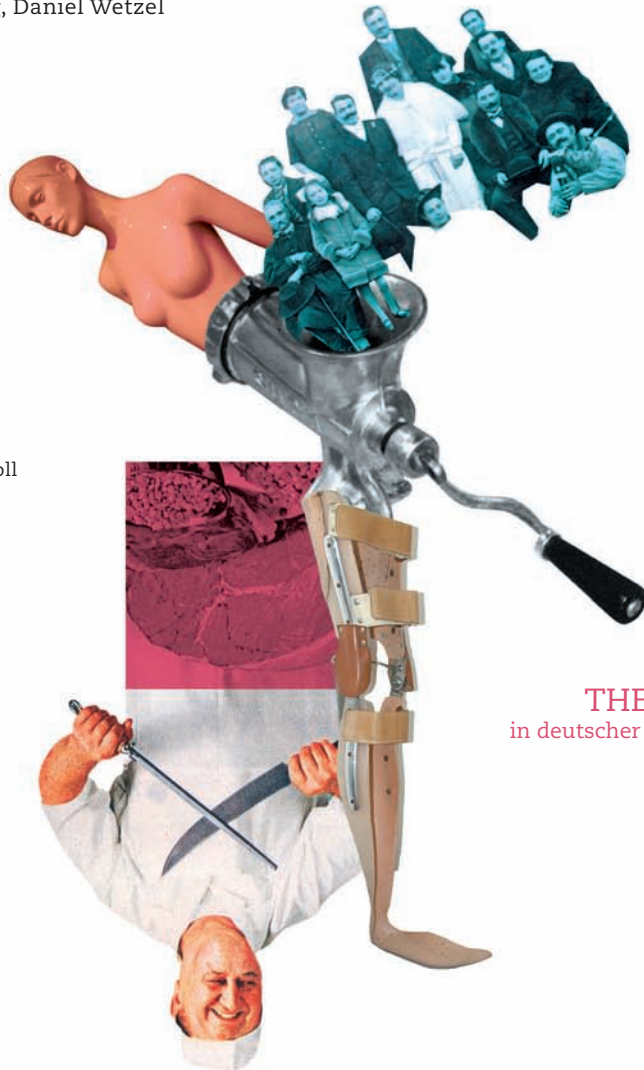
20:00

(sous réserve  
de modifications)

Compagnie Rimini Protokoll

Durée ~ Dauer 2:00

THÉÂTRE  
en langue allemande



THEATER  
in deutscher Sprache

Porter un traité économique à la scène ? Rimini Protokoll relève le défi et monte le premier volume de *Das Kapital*, l'ouvrage-référence par excellence publié par Karl Marx en 1867. Mais comment s'y référer et à quoi renvoie-t-il aujourd'hui ? Le duo Helgard Haug et Daniel Wetzels met en scène huit experts du vécu. Dans une bibliothèque qui fait office de séjour, entre la machine à café et le tourne-disque, ils racontent leur histoire. Comment une économie trace-t-elle une vie ?

Eine ökonomische Abhandlung auf die Bühne bringen? Rimini Protokoll meistert diese Herausforderung und inszeniert Bd.1 des *Kapital* von Marx. Aber welche Bezüge und Verweise liefert es heute noch? Das Duo Helgard Haug und Daniel Wetzels inszeniert acht Personen, die dank eigener Erfahrung zu Experten geworden sind. In einer Bibliothek, die als Aufenthaltsraum dient, erzählen sie zwischen Kaffeemaschine und Plattenspieler ihre Geschichte. Wie gestaltet eine Wirtschaftstheorie ein Leben?

## TARIFS

18 euros	Normal
15 euros	Groupe + 10 pers., détenteur carte CEzam
13 euros	Étudiant 26/30 ans*, demandeur d'emploi*, handicapé*
10 euros	Étudiant*
8 euros	Scolaire*

\*Pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative

## TARIFS SPÉCIAUX

### FESTIVAL PRIMEURS

normal 8 euros / réduit 6 euros	...27/09/07 1 pièce radiophonique ou 28/09/07 2 lectures
normal 10 euros / réduit 8 euros	...29/09/07 (3 lectures)
normal 20 euros / réduit 15 euros	...pass Festival

### BILLET FAMILLE

adulte 15 euros / enfant 8 euros	...SANG ET OR, L'OGRELET, UN ROMAN DE RENART, ...UNE ANTIGONE DE PAPIER, RAIN/BOW
----------------------------------	--



### BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18.30 Place de la Comédie pour les spectacles suivants : L'Acte inconnu (13/11/07), David Krakauer (16/11/07), Richard III (30/11/07), Myth (07/12/07), Mademoiselle Julie (22/01/08), Maître Puntilla et son Valet Matti (12/02/08), Heaven (05/03/08), Rain/Bow (27/03/08), Le Sous-Sol (10/04/08), Chair de ma Chair (06/05/08), Les Marchands (20/05/08).  
... Tarif étudiant ... 2,50 euros / Tarif adulte ... 4 euros

### BUS AU DÉPART DE FORBACH > CENTRE DRAMATIQUE DE THIONVILLE-LORRAINE

13/03/08 Départ 18.00 du Carreau pour Je suis tombé d'après Malcolm Lowry, adaptation et mise en scène Laurent Gutman  
Réservation obligatoire

## INFORMATIONS

## PRATIQUES

### Horaires d'ouverture de la billetterie

À partir du lundi 3 septembre, la billetterie du Carreau est ouverte du lundi au vendredi de 14:00 à 18:00.

**Location et modes de règlement** Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations et achats de billets et d'abonnements.

**À la billetterie** en espèces, par carte bancaire, par chèque et par chèque vacances.

**Par téléphone** en composant le 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie, en indiquant votre numéro de carte bancaire et sa date d'expiration. Vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile.

**Par courrier** Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre de « Le Carreau » accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile.

**Par e-mail** [info@carreau-forbach.com](mailto:info@carreau-forbach.com)

Si votre abonnement excède la somme de 50 euros, vous pouvez payer en deux fois. Tous les chèques seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second un mois plus tard.

### DEVENEZ RELAIS

**Individuel** Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins,... vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui souscrivent à un même abonnement ou qui assistent au même spectacle.

**Les avantages** Le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe.

Le relais est en contact permanent avec un membre de l'équipe qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle et traite personnellement ses réservations.

### De groupes scolaires et associations

Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe vous propose un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels. Nous pouvons également organiser des présentations de saison dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

Le Carreau est partenaire du dispositif CARTE LORRAINE MULTIPASS pour les lycéens

Pour tout renseignement contactez

Carole Boulmier 03 87 84 64 33 ... [public@carreau-forbach.com](mailto:public@carreau-forbach.com) (groupes primaires, universités)

Cindy Camara 03 87 84 57 39 ... [public-accueil@carreau-forbach.com](mailto:public-accueil@carreau-forbach.com) (groupes collèges, lycées)

## PREISE

18 euros	Normal
15 euros	Gruppe ab 10 Pers.
13 euros	Arbeitslose, Studenten zw. 26 und 30 Jahren, Behinderte*
10 euros	Studenten -26 J.*
8 euros	Schüler*

\* Bitte Kopie Ihrer Ermässigungskarte beifügen

## SPEZIALPREISE

### FESTIVAL PRIMEURS

normal 8 euros / ermässigt 6 euros	...27/09/07 1 Hörspiel oder 28/09/07 2 Lesungen
normal 10 euros / ermässigt 8 euros	...29/09/07 3 Lesungen
normal 20 euros / ermässigt 15 euros	...Festivalpaß

### FAMILIENPREIS

Erwachsener 15 euros / Kind 8 euros	...SANG ET OR, L'OGRELET, UN ROMAN DE RENART, ...UNE ANTIGONE DE PAPIER, RAIN/BOW
-------------------------------------	--

## PRAKTISCHE

## HINWEISE

### Kassenzeiten

Ab Montag, 3. September ist der Vorverkauf Montags bis Freitags von 14.00 Uhr bis 18.00 Uhr geöffnet.

**Reservierungen und Vorverkauf** Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit reservieren oder kaufen:

**An der Kasse** bar oder mit Kreditkarte

**Telefonisch** unter 00 33-3 87 84 64 34

während der Kassenzeiten; nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt.

**Per E-Mail** unter [info@carreau-forbach.com](mailto:info@carreau-forbach.com)

Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

### WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER

**Für Einzelpersonen** Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen.

**Ihre Vorteile** Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmässig in Verbindung mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt und seine Reservierungen werden persönlich behandelt.

**Für Schulgruppen und Vereine** Sind Sie Lehrer/In oder Leiter/In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videokassetten zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

Für alle Fragen stehen Ihnen

Céline Coriat 0033-3 87 84 64 38 ... [kontakt-de@carreau-forbach.com](mailto:kontakt-de@carreau-forbach.com)

Carole Boulmier 0033-3 87 84 64 33 ... [public@carreau-forbach.com](mailto:public@carreau-forbach.com) zur Verfügung

# ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU

## ADHÉREZ !!!

Inconditionnels et proches de la Scène Nationale ont décidé de donner un nouvel élan à l'Association des Spectateurs du Carreau. Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la Scène Nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !

La cotisation annuelle est de 8 euros

(3 euros pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez

Éric Roger...eric.roger3@tiscali.fr

Président de l'Association des Spectateurs du Carreau

## ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

### WERDEN SIE MITGLIED!!!

Der Zuschauerverein des Carreau hat sich dazu entschlossen, sich einen neuen Anstrich zu geben. Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten. Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8 euros (3 euros für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen

Éric Roger (Vorsitzender des Zuschauervereins)

gerne unter...eric.roger3@tiscali.fr

zur Verfügung

ÉQUIPE

CARREAU

TEAM

- Carole Boulmier** ... Attachée aux relations publiques franco-allemandes  
**public@carreau-forbach.com**
- Cindy Camara** ... Attachée aux relations publiques, accueil des compagnies  
**public-accueil@carreau-forbach.com**
- Céline Coriat** ... Responsable communication, presse, relations publiques franco-allemandes  
**kontakt-de@carreau-forbach.com**
- Benoît Dazéas** ... Secrétaire général  
**admin@carreau-forbach.com**
- Régis Klein** ... Directeur technique  
**technique@carreau-forbach.com**
- Faïza Maameri** ... Chargée de l'information, habilleuse  
**diffusion@carreau-forbach.com**
- Sébastien Schäfer** ... Technicien  
**technique@carreau-forbach.com**
- Farida Seidelmann** ... Administration financière, gestion  
**gestion@carreau-forbach.com**
- Frédéric Simon** ... Directeur  
**direction@carreau-forbach.com**
- ... ainsi que le personnel intermittent qui travaille avec nous